

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤

**Qu'il est terrible ce jour et
combien merveilleuse cette
heure où l'Esprit Saint
descendra du ciel, recouvrira de
son ombre.**

ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ። ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**Dans la tranquillité et la crainte,
levez vous et priez que la paix de
Dieu soit avec moi et avec vous
tous.**

ሕዝብ/Fidèles - አሜን Amen

ሕዝብ/Fidèles

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያኩብር ጻድቅ ነው።

Heureux celui qui accomplit des actions bienfaisantes et qui honore le sabbat ! Qu'il ne se demande pas s'il sera exclu de la foule s'il entre dans le culte de Dieu. Heureux celui qui accomplit des actions bénies et qui honore le sabbat.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምእ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Alleluia ! S'il est quelqu'un parmi les croyants qui est entré dans l'église à l'heure de la liturgie et n'a pas patienté jusqu'à ce qu'ils finissent la prière de la Liturgie,

ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

et n'a pas reçu la sainte communion, qu'il soit
conduit hors de l'église : car il a violé la loi de
Dieu et dédaigné de se tenir debout devant le Roi
Céleste, et le Roi de corps et d'esprit. C'est cela
que les Apôtres nous ont enseigné dans leurs
canons.

ሕዝብ/Fidèles

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንዱሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንዱሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሻ፤ በውሰጧ
የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ
ኅብሶት ለዓለም ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Tu es le vase d'or pur dans lequel est
cachée la manne, le pain qui descendit
du ciel donnant la vie au monde entier.

ከህን/Prêtre

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

**Que la pureté, la douceur et la
bénédiction soient sur ceux qui
s'abreuvent honnêtement de ton
précieux sang. Amen.**

ከህን/Prêtre

ቡሩክ ኢግዚአብሔር አብ አኃዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ ኢግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Béni soit le Seigneur, Père tout-
puissant, notre Dieu – Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው- አሜን።

**Et béni soit le Fils unique, notre
Seigneur et Sauveur Jésus-Christ -
Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳስ ጳጳስ

መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁለቶንን የሚያነጻ ፣ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

**Et béni soit le Saint-Esprit, le
Paraclet, le consolateur et le
purificateur de nous tous. - Amen.**

ካህን/Prêtre

ሰብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘለለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont dus à la
Sainte Trinité, le Père, le Fils et le
Saint-Esprit, toujours égaux,
maintenant et toujours et dans les**

ካህን/Prêtre

ጸልዩ አበውዮ ወአኅውዮ ለዕሌዮ ወለዕለ ዝንቱ
መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም
ላይ ጸልዩን

**Mes pères et mes frères, priez
pour moi et pour ce sacrifice.**

ንፍቅ ካህን/ Prêtre - እግዚአብሔር ይስማዕከ ሁሉ

ዘሰአልክ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባንክ ከመ መሥዋዕተ

መለከዴዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የቤተ ክርስቲያን

ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ዴዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም

መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም

ይቀበልልህ። ሁሉም አቡን ዘበሰማያት ይበሉ።

Que Dieu t'exauce dans tout ce que tu as
demandez, et qu'il agrée votre sacrifice et
votre offrande, comme le sacrifice de
Melchisédech, d'Aaron et de Zacharie, les
sacrificateurs de l'Église des premiers-nés.

ካህን/Prêtre

ተዘክረኒ ኦ ኦቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Souvenez-vous de moi, mon
père prêtre dans vos saintes
prières.**

ክህን/Prêtre

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መሥዋዕተክ ወቀርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና
ቀርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

**Que le Seigneur garde votre sacerdoce et
accepte avec bienveillance ton sacrifice et
ton offrande. Veuille, Seigneur, me sauver.**

ካህን/Prêtre

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

**Un est le Saint Père, Un est le
Saint Fils, Un est l'Esprit Saint.**

ሕዝብ/Fidèles

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

Vraiment le Père est Saint, vraiment le
Fils est Saint, vraiment l'Esprit Saint est
Saint.

ካህን/ Prêtre

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

**Priez le Seigneur, vous toutes les
nations.**

ሕዝብ/Fidèles

ወደሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

Et louez-le vous tout le peuple.

ካህን/Prêtre

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

Car sa miséricordieuse bonté est
grande envers nous.

ሕዝብ/Fidèles

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘላለሙ ይኖራል።

Et la vérité du Seigneur dure à toujours.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Gloire au Père, et au Fils et au
Saint Esprit, à la fois maintenant et
pour toujours, et monde sans fin.**

ይእኩኔ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘሰዓለሙ አሜን
ሃሌ ሉያ።

L'assemblée répétera ses mots après
le prêtre Gloire au Père, et au Fils, et au
Saint Esprit, maintenant et toujours, et
au monde sans fin. Amen. Hallelouia.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሃስን

አቤቱ ይቅር በሰን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

እከብ/Fidèles

ምስለ መንፈስኩ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ጸሎተ ኢኩቴት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

Notre bienfaiteur

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

**Nous rendons grâce à celui qui nous
fait du bien, au Dieu miséricordieux,
Père de notre Seigneur et Dieu et
Sauveur Jésus-Christ, car il nous a
couverts**

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፅን። ወአጽንዐን። ወአብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርቦናልና።

Il nous a gardés, il nous a rapprochés, il nous
a accueillis auprès de lui, il a pris sur lui notre
défense, il nous a fortifiés, et il nous a
amenés jusqu'à cette heure.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብነ በዛቲ ዕለት
ቅድሳት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Prions donc le Seigneur tout-puissant, notre
Dieu, afin qu'il nous garde en toute paix en ce
jour saint et tous les jours de notre vie.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ - Prions

ካህን/Prêtre

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰው-ረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህም ሰዓት አድርሰኸናልና።

Maître, Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, nous te rendons grâce en tout, pour tout et en tout, car tu nous as couverts et secourus, tu nous as gardés et rapprochés, tu nous as accueillis auprès de toi, tu as pris notre défense, tu nous as fortifiés et tu nous as conduits jusqu'à cette heure.

ዲያቆን/Diacre

ኅሱ ወእስተብቀሩ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ሳዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እኹ ለምኑ።

**Suppliez et implorez que le
Seigneur aie pitié de nous et soit
miséricordieux envers nous ;**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰክለተ ኢምነ ቅዱሳኒሁ በክንቲኣነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣኦ ኢምሱታፊ።
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት አንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

qu'il reçoive la prière et la supplication de ses
saints en notre faveur, selon ce qui est opportun en
tous temps, afin qu'il nous fasse nous réunir pour
prendre part à la communion du béni sacrement et
nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

ኪርየላይዮን

Kyrié Eleison

ካህን/Prêtre

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰለም አንተን ከመፍራት ጋራ

**Ô ami de l'homme , accorde-nous
d'accomplir ce jour saint et tous les jours de
notre vie dans la paix et la crainte.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንን
ም ሥራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መንሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

**Toute envie, toute épreuve, toute
l'œuvre de Satan, les conseils du
mal et tous les soulèvements des
adversaires, secrets et ouverts.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሳሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።
ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

Prière d'offrandre

Et encore une fois, implorons le Seigneur Tout-
Puissant, le Père du Seigneur notre Sauveur Jésus-
Christ, en faveur de ceux qui apportent une oblation
au sein de l'Église une sainte et universelle, un
sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande de
remerciements,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘብ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔርን

un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou publiquement, et de ceux qui sont disposés à donner et n'ont rien à donner, afin qu'il agrée leur esprit bienveillant et leur accorde le royaume des cieux; le pouvoir de toute œuvre de bénédiction appartient au Seigneur notre Dieu.

ንፍቅ ዲያቆን/Ass. Diacre

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባእ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

**Prions pour ceux qui
apportent des offrandes**

ሕዝብ/Fidèles

ተወከፍ መባኢሙ ለአጋው ወተወከፍ መባኢን
ለአጋት ለነኒ ተወከፍ መባኢን ወቀራርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅተቶቻንም መባ
ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቀራርባናችንን
ተቀበል።

Accepte l'offrande de nos frères,
l'offrande de nos sœurs, accepte aussi
les nôtres, notre oblation et notre
offrande.

ካህን/Prêtre

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! አንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Seigneur notre Dieu, Tout-Puissant, nous te prions et te supplions pour ceux qui apportent à l'Église une oblation, une offrande sainte et universelle, un sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande d'action de grâce ou un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou ouvertement, et pour ceux qui désirent donner.

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከትን
ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ። በአንድ ልጅህ
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋር ከመን
ፈስ ቅዱሰም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

et n'ayant rien à donner. Accorde à chacun
d'accepter sa disponibilité, afin que la
récompense de la bénédiction soit donnée
à ton Fils unique, par qui soient à toi la
gloire et la puissance, avec lui et le Saint-
Esprit, maintenant et pour les siècles des
siècles. Amen.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/ - የኅብስታ ጸሎት

Prêtre :- " **Ô Mon Maître Jésus Christ** "

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል
፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

**Ô mon Maître, Jésus-Christ, Parole pure
et coéternelle du Père, et Parole du
Saint-Esprit, dispensateur de vie, Tu es
le pain de vie**

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ጎብስት አንተ ነህ
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እን
ድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም ከበጎነትህ
ቸርነት እንለምናለን

qui est descendu du ciel et a déclaré
que tu serais l'Agneau sans défaut
pour la vie du monde,

እንግልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው
ሁለቱንም አንጸቸው።

**Nous prions et implorons maintenant ton
excellente bonté, ô ami des hommes, que ton
visage brille sur ce pain et sur cette coupe que
nous avons placée sur cette arche spirituelle :
bénis ce pain, sanctifie cette coupe et purifie-les
tous deux.**

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

Et que ce pain devienne ton corps pur,
et que ce qui est mêlé dans cette
coupe devienne ton précieux sang,
qu'ils soient offerts pour nous tous,
pour la guérison et le salut de notre
âme, de notre corps et de notre esprit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ
ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለንተ እንልካለን።
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ
ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Tu es notre Roi à tous, Christ notre Dieu, et nous te rendons grâce, gloire et adoration, avec ton bon Père céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton égal, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

ዲያቆን/Diacre

ትእዛዝ ኢበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሱ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Ceci est commandement de nos pères les Apôtres : Que personne ne garde en son cœur ni rancœur, ni revanche, ni envie, ou haine envers son voisin ou envers quiconque.

ዲያቆን/Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Prosternez vous devant le Seigneur
avec crainte.**

ሕዝብ/People

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Devant Toi, Seigneur, nous nous
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

ፍትሐ ዘወልድ - “L’Absolution du Fils”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ላላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Maître, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, Verbe de Dieu le Père, qui as brisé de nous tous les liens de nos péchés par tes souffrances vivifiantes et salvifiques, qui as soufflé sur le visage de tes saints disciples et de tes purs ministres, en leur disant : « Recevez l'Esprit Saint : tous les péchés que vous remettrez, ils vous seront remis, et tous les péchés que vous retiendrez, ils vous seront retenus. »

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይለዝንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

C'est pourquoi, Seigneur, tu as maintenant accordé le sacerdoce à tes ministres purs qui accomplissent toujours la fonction sacerdotale dans ta sainte Église, afin qu'ils remettent le péché sur la terre, et qu'ils lient et dénouent tous les liens de l'iniquité.

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እኅቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኅዳና ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

Nous prions et implorons à nouveau ta bonté, ô ami des hommes, pour tes serviteurs et tes servantes, mes pères, mes frères et sœurs, ainsi que pour moi, ton faible serviteur, et pour ceux qui s'inclinent devant ton saint autel. Prépare-nous le chemin de ta miséricorde, brise tous les liens de nos péchés.

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም
ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም
ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ
ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን
፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን
ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

Que nous ayons péché contre toi, Seigneur,
volontairement ou non, par tromperie ou par lâcheté,
par acte, par parole ou par incompréhension, car tu
connais la faiblesse de l'homme. Ô bon ami de
l'homme et Seigneur de toute la création, accorde-
nous, Seigneur, le pardon de nos péchés, bénis-
nous et purifie-nous, libère-nous et absous tout ton
peuple.

ስምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም
በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን
መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና
ክብርን ለአንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ
ጋራ ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል
የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Et remplis-nous de la crainte de ton nom, et
affermiss-nous dans l'accomplissement de ta
volonté. Ô toi qui es bon, car tu es notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à toi
nous rendons gloire et honneur, avec le bon Père
céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton
égal, maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃዉ ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በምንፈሰ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፤ በዓምራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓምራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

Que Tes serviteurs qui servent en ce jour, les prêtres, les diacres et les autres membres du clergé (+ sur le clergé), ainsi que tout Ton peuple (+ sur le peuple), et moi-même (+ sur lui-même), soient absous et libérés, purifiés par la bouche de la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et par la bouche de la sainte Église apostolique, et par la bouche des quinze prophètes, et par la bouche des douze apôtres.

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል፤

Et par la bouche des soixante-douze disciples et ministres, et par la bouche de l'orateur de la divinité, l'évangéliste Marc, l'apôtre et martyr ; et par la bouche des patriarches Saint Sévère, Saint Dioscore, Saint Athanase, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, et des saints Grégoire et Basile.

እርዮስን ለማወገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማወገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ
አምሳል ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማወገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ

Et par la bouche des 318 orthodoxes qui se sont
assemblés à Nicée pour condamner Arius, et par la
bouche des 150 qui se sont assemblés à
Constantinople pour condamner Macédonius, et
par la bouche des 200 qui se sont assemblés à
Éphèse pour condamner Nestor, et par la bouche
du vénérable patriarche Abba...

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . ቃል ድኃ ምስኪን
በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።
አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ደንግል በሆነች ባዲሲቱ
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ
ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ
መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን

**et le bienheureux archevêque Abba (____), et par ma
bouche aussi les pécheurs, les misérables et les
pauvres : qu'ils soient absous et libérés, et par la
bouche de Notre-Dame, Sainte Marie, doublement
virginale, Mère de Dieu, le nouveau métier à tisser.
Car béni et glorieux est votre saint nom, ô Sainte
Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.**

ዲያቆን ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

L'assemblée dira après chaque supplication suivant
: Amen Kyrié eleison Seigneur aie pitié de nous..

ዲያቆን/Diacre

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ

እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን

ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

Pour l'unification du corps et du Sang, nous
supplions que Dieu nous accorde la paix à
travers sa miséricorde

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

**Pour notre foi, nous implorons Dieu de
nous accorder de garder la foi dans la
pureté.**

እስከ ፍጹምያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

**Pour notre assemblée, nous prions Dieu
de nous garder jusqu'à la fin dans la
communion du Saint-Esprit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

**Nous prions Dieu de nous accorder une
patience parfaite dans toutes nos afflictions.**

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማልዳለን

**Nous prions pour les saints prophètes,
afin que Dieu nous compte parmi eux.**

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት እን
ማልዳለን

Pour les apôtres qui exercent leur ministère,
nous implorons afin que Dieu nous donne de
lui être agréables comme il lui a été agréable
de nous partager avec lui une part égale.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

Pour les saints martyrs, prions Dieu de nous
accorder de parfaire la même conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ
ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ
ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ ብጹዕ ሰለሚሆን
ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . እንማልዳለን

Pour notre Patriarche... et le bienheureux
Archevêque... nous te prions de leur accorder
de longs jours pour être parmi nous, afin
qu'avec compréhension ils puissent
prononcer correctement la parole de la foi
dans une pureté sans tache, car ils sont les
défenseurs de l'Église.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

**Pour les prêtres, nous prions Dieu de
ne jamais leur enlever l'esprit du
sacerdoce, et de leur donner la grâce
du zèle et de la crainte de Lui jusqu'à la
fin, et d'accepter leur travail.**

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

**Pour les diacres, nous prions Dieu
de leur accorder un chemin parfait,
de les attirer à Lui dans la sainteté
et de se souvenir de leur travail et
de leur amour.**

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**Pour les diacres assistants, les
anagnostes et les chantres,
nous prions Dieu de leur
accorder de parfaire l'assiduité
de leur foi.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

**Pour les veuves et les personnes
en deuil, nous prions pour que
Dieu entende leurs prières et leur
accorde abondamment la grâce du
Saint-Esprit dans leur cœur et
accepte leur travail.**

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች
ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ
ስለ ደናግል እንማልዳለን

**Pour les vierges, nous prions
Dieu de leur accorder la
couronne de virginité, afin
qu'elles soient fils et filles de
Dieu, et qu'il accepte leur travail.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui souffrent patiemment, nous prions Dieu de leur accorder de recevoir leur récompense par la patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

Pour les laïcs et les fidèles, nous prions Dieu de leur accorder une foi complète et de la garder pure.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማጎተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን
እንማልዳለን

**Pour les catéchumènes, nous prions
Dieu de leur accorder une bonne part
et le bain de la régénération pour la
rémission des péchés, et de les sceller
du sceau de la Sainte Trinité.**

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

Pour notre pays, l'Éthiopie, nous implorons
Dieu de lui accorder la paix pour toujours.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

Pour les gouvernants et les autorités,
nous prions Dieu de leur accorder sa
sagesse et sa crainte.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

**Pour le monde entier, nous prions
Dieu de hâter son plan et de mettre
dans l'esprit de chacun et de
chacun le désir de ce qui est bon et
utile.**

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንንት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

**Pour ceux qui voyagent par mer et
par terre, nous prions Dieu de les
guider par sa main droite
miséricordieuse et de les laisser
entrer dans leur demeure en sécurité
et en paix.**

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui ont faim et soif, nous prions
Dieu de leur accorder leur nourriture
quotidienne.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les tristes et les affligés, nous
prions Dieu de leur donner une
parfaite consolation

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

**Pour les prisonniers, nous prions Dieu
les délivre de leurs liens.**

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

**Pour les captifs, nous prions Dieu de les
ramener en paix dans leur pays.**

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የደካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont été renvoyés, nous prions Dieu de leur accorder la patience et une bonne instruction, et de leur donner une pleine récompense pour leur travail.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያደናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለደውያኑ እንማልዳለን

Pour les malades et les infirmes, nous implorons Dieu de les guérir promptement et de leur envoyer miséricorde et compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንግልዳለን

**Pour ceux qui se sont endormis dans sa sainte
église, nous prions Dieu de leur accorder un lieu
où se reposer.**

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻንና ወን
ድሞቻችን እንግልዳለን

**Pour ceux qui ont péché, nos pères et nos
frères, nous prions Dieu de ne pas nourrir de
colère contre eux, mais de leur accorder du
repos et de l'apaisement devant sa colère.**

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

**Pour les pluies, nous implorons Dieu
d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire.**

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

**Pour l'eau des rivières, nous implorons
Dieu de les remplir jusqu'à leur juste
mesure et leurs limites.**

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንግልዳለን

**Pour les fruits de la terre, nous prions, afin que
Dieu donne à la terre ses fruits pour être semés
et récoltés.**

በጸሎት የምንለምንና የምንግልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ ልቡናችንን
ም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ
ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው

**Et nous tous qui demandons et implorons dans la
prière, qu'il nous couvre d'un esprit de paix, nous
accorde sa grâce et illumine nos cœurs. Levons-
nous et demandons à Dieu d'accepter nos prières
selon sa volonté.**

አውቀን በሁብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ
ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘን
ድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

**Élevons-nous donc dans l'Esprit Saint,
grandissant dans sa grâce, avec intelligence,
nous glorifiant de son nom et construisant sur le
fondement des prophètes et des apôtres.**

**Prenons de la hauteur et demandons au
Seigneur Dieu d'accepter nos prières selon sa
volonté.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Nous nous prosternons(trois fois)

ሕዝብ/Fidèles

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ

ሠለሱቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና

ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

**Prosternons nous devant le Père, le Fils, et le
Saint Esprit ; trois en un (trois fois)**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክ.

ሰላምታ ይገባሻል

Que la paix soit avec toi.

ሕዝብ/Fidèles

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Eglise sainte, demeure de la Divine nature de

Dieu

ካህን/Prêtre

ሰአሲ ለነ
ለምኝልን

Demande pour nous

ሕዝብ/Fidèles

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኣምላክ
ኣምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Vierge Marie, mère de Dieu

ካህን/Prêtre

ኣንቲ ውኣቱ
ኣንቺ ነሽ

Tu es :

ሕዝብ/Fidèles

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፺

l'encensoir en or qui porta le charbon de
feu que le béni prit du sanctuaire et qui
pardonne le péché et efface l'erreur,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምነኩ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቹ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

qui est la Parole de Dieu qui par toi
s'est fait homme, s'est lui-même
offert à son Père comme un encens
pur, comme un agréable sacrifice.

ሥሙረ። ንሰግድ ለከ ክርሰቶስ ምስለ ኣቡከ ጌር
ሰግዶ ወመንፈሰከ ቅዱስ ማሕየዊ ኣሰመ መጻኢከ
ወኣድጎንከ።

ክርሰቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰግዶ ኣባትህ ጋራ
መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈሰ ቅዱስም ጋራ ኣን
ሰግድልሃለን መጥተህ ኣድኹናልና።

**Nous t'adorons, Christ, avec ton bon
Père céleste et l'Esprit Saint, celui qui
donne la vie, parce que tu es venu et tu
nous as sauvés**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont toujours dus à la
Sainte Trinité, Gloire soit au Père, au Fils, et au
Saint Esprit maintenant et toujours monde sans
fin. Père, Fils, et Saint Esprit maintenant et
toujours monde sans fin. Amen**

ዲያቆን/Diacre - ኩሉ ዘኢያፊቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ

ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ደን ግል በጄኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኢቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ደንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኢቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን

Que tous ceux qui n'aiment pas notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ, et qui ne croient pas à sa naissance de la sainte Marie, deux fois vierge, l'arche de l'Esprit Saint jusqu'à sa prochaine venue, qu'ils soient « anathèmes » comme le dit Paul.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት
ወደ

Lecture Epitre de Saint Paul

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን
ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ
አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን
በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ
ስለአመንን

Saint Apôtre Paul, bon messager, guérisseur
des malades, qui reçut la couronne, demande et
prie pour nous afin qu'il sauve nos âmes dans
la multitude de ses miséricordes et dans sa
pitié ainsi que pour l'amour de son Saint Nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ዲያቆን/Diacre

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን
መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ
ክርስቲያን ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**Avant lecture dira La parole de l'épître de.....
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus
Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient
avec notre communauté pour toujours.**

Amen

2ኛ መልዕክት

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ ቅዱስ
ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ
ብላህ።

**Sainte consubstantielle Trinité, préserve
notre communauté pour l'amour de tes
saints disciples élus : conforte-nous dans ta
miséricorde, pour l'amour de ton saint nom.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሣሣስን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርሰቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

la lecture des Actes des Apôtres, le prêtre assistant dira.

ግብረ ክዳሲያት

የክዳሲያት ሥራ

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es tu, Père
tout puissant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኦብ ሕያው

ሕያው የኦብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Saint, Saint, Saint es tu, Fils
unique engendré, qui est la parole
du Père vivant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es-Tu, Saint-
Esprit qui connaît toutes choses.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካሆን/Priest

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ደንግል

**Réjouis-toi, ô toi à qui nous demandons
la guérison, ô saint plein d'honneur.**

እዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

**Vierge éternelle, mère de Dieu, mère du
Christ, fais monter notre prière vers ton
Fils bien-aimé, afin qu'il nous pardonne
nos péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን
ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ
ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô toi qui as porté pour nous
la lumière même de la justice, le Christ
notre Dieu**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ
ጌታችን ለምኝልን ።

Ô Vierge pure, priez pour nous notre
Seigneur afin qu'il ait pitié de nos âmes
et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Réjouis-toi, ô Vierge Marie, mère de
Dieu, sainte et pure, véritable
intercesseur du genre humain.**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ከህን/Prêtre

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ
በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plaide pour nous devant le Christ, ton Fils,
afin qu'il nous accorde la rémission de nos
péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô Vierge pure, très
Reine.**

ሕዝብ/Fidèles:-

ደስ ይበልሽ -

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô fierté de notre espèce.

ሕዝብ/Fidèles:

- ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô toi qui as donné
naissance à Emmanuel, notre Dieu.**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንን
ም ያስተሠርይልን ዘንድ

**Nous vous demandons de vous souvenir de
nous, ô véritable Médiatrice, devant notre
Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il ait pitié de
nos âmes et nous pardonne nos péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን -

Amen.

ካህናት/Prêtre

ዝውክቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውክቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ
ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም
ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርሰቶስን
ማመስገኛ ጊዜ።

**Voici le moment de la
bénédiction ; voici le moment de
la prière de notre Sauveur, celui
qui aime l'humanité, Christ.**

ሕዝብ/Fidèles

ዕጣን ይኔቲ ማርያም ዕጣን ውኔቱ ኢሰመ ዘውሰተ ከርሣ ዘይትዐዝ ኢምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነን

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን ኢርሱ ነው። በማኅጸንዋ ያደረገው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና ፤ የወለደቶው መጥቶ አዳነን

Marie est l'encens, et l'encens est Lui, parce que celui qui était dans ses entrailles est plus parfumé que tous les encens choisis. Lui qu'elle porta vint et nous sauva.

ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤ ኑ እን
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ።

L'onguent parfumé c'est Jésus Christ. Ô
venons et adorons le et gardons ses
commendements pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

እዝብ/Fidèles

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

**A Michaël a été donné la
miséricorde, et l'heureuse nouvelle à
Gabriel, et un cadeau céleste à
la Vierge Marie.**

ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

A David a été donné la compréhension, et la sagesse à Salomon, et une corne d'huile à Samuel, car c'est lui qui a oint les rois.

ሕዝብ/Fidèles

ተውህዞ መራጎች ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መከፈቻ ለዮሐንስም ደንግልና
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኑ
እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው።

**A notre père Pierre ont été données les
clés, et la virginité à Jean, le ministère
apostolique à notre père Paul, car il était
la lumière de l’Eglise.**

ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽእ ወተሠገወ እምኔ
ሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ ያለው
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው
ሆነ።

**L'onguent parfumé est Marie, car il était
dans ses entrailles celui dont le parfum
est plus doux que tous les encens, qui
est venu et s'est incarné en elle**

ሕዝብ/Fidèles

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁም ማደረያ ልትሆን ኣሰገጣት።

**En Marie la Vierge pure, le Père fut
pleinement satisfait, et il l'a ornée
pour qu'elle devienne un tabernacle
pour la demeure de son Fils bien-
aimé.**

ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ
ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

**A Moïse a été donnée la loi, et à
Aaron la prêtrise. A Zacharie le
prêtre a été donné l'encens choisi.**

ሕዝብ/Fidèles

ደብተራ ስምዕን ገብርኞ በከመ ነገረ እግዚአ
ወአሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣን ጥሩዩ።

የምስክር ደንኳን አደረጁ። ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋል።

Ils firent un tabernacle de témoignage
selon la parole de Dieu ; et Aaron le
prêtre en son milieu fit monter au ciel
l'encens choisi pur.

ካህናት/Prêtre

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

Le(s) séraphin(s) l'adorent, et
le(s) chérubin(s) le prient et s'écrient
en disant :

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ
ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

**Saint, Saint, Saint est le Seigneur
parmi les milliers, et honoré parmi
les dizaines de milliers.**

በጎብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ
ወአድኃንከን ተሣሃለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ
አድነኸናልና ይቅር በለን።

**Tu es l'encens, Ô notre Sauveur, car
tu es venu et tu nous as auvé. Aie
pitié de nous**

ካህን/Prêtre

ቅዱስ / **Saint**

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት ደን
ግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
ከቅድስት ደንግል ግርያም የተወለደ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

**Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel,
qui est né de la Vierge Marie ; aie pitié
de nous, Seigneur.**

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን ኢግዚአ።

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
qui a été baptisé dans le Jourdain et
crucifié sur l'arbre de la croix ; aie
pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ

**Saint Dieu, Saint fort, Saint
Immortel, qui s'est relevé de la
mort le troisième jour,**

ዕለት ዐርገ በሱብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ ኢቡሁ ዳግመ ይመጽኝ በሱብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጦ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

est monté dans la gloire du ciel, s'est
assis à la droite du Père, et reviendra
dans la gloire pour juger les vivants et
les morts ; aie pitié de nous Seigneur.

ሱብሐት ለአብ ሱብሐት ለወልድ ሱብሐት ለመንፈስ
ቅዱስ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን
ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን
ፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን

**Gloire au Père, Gloire au Fils, Gloire au
Saint esprit, maintenant et à jamais,
monde sans in. Amen, amen, ainsi soit t
il, ainsi soit t il.**

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ኢግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው ኢግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**Ô sainte Trinité, Dieu
vivant, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

Que la grâce de Dieu soit avec nous tous.

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ንሰብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Louons notre Seigneur

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

En vérité, il le mérite

ካህን/Prêtre

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Purifiez la pensée de votre cœur.

ጵዝብ/Fidèles

ብን ኅብ ኢግዚአብሔር ኢቡን ዘበሰማያት ኢቡን
ዘበሰማያት ፤ ኢቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኢን
ኢግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከኢግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

Nous avons de la valeur auprès de
notre Père qui est au ciel, ne nous
laisse pas succomber à la tentation.

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ,”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen

ሕዝብ/Fidèles

እቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር

Notre Père qui es aux cieux

በሰላመ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ

እመቤታችን ቅድስት ደንግል ማርያም ሆይ. . . .

Hail Mary . . .



አጋ እዝተ ዓለም ሥላሴ

አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ሕዝብ/Fidèles

ኢ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፣ ኢ ሥሉሰ ቅዱስ
መሐከን ፣ ኢ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ
ራራልን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

Ô Sainte Trinité aie pitié de nous ;
Ô Sainte Trinité épargne nous ; Ô
Sainte Trinité fais nous
miséricorde.

ካህን/Prêtre

ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ኦ
ማርያም ደንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ደንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Réjouis-Toi, Réjouis-Toi, Réjouis-Toi
O Vierge Marie, pleine de grâce.

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

Le Seigneur est avec toi.

ካህን/Prêtre

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

Tu es bénie entre toutes les femmes:

ሕዝብ/Fidèles

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥክ.

የማገጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

Le fruit de ton sein est béni

ካህን/Prêtre

ሰክሊ ለን ኅብ ክርስቶስ ወልደኪ

ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኛልን።

Intercède et prie, Ton Fils bien aimé
Jésus Christ

ሕዝብ/Fidèles

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኃጢአታችንን ያስተወርይልን ዘንድ።

Qu'il pardonne nos péchés

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

እከብ/Fidèles

ምስለ መንፈስኩ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት እን
ዲሀ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት
ጸድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

**Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as dit
à tes saints disciples et à tes purs apôtres :
Beaucoup de prophètes et de justes ont
désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas
vu ; ils ont désiré entendre ce que vous
entendez, et ne l'ont pas entendu,**

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወን
ጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

mais toi, bienheureux sont tes yeux
qui ont vu et tes oreilles qui ont
entendu, fais que nous aussi, comme
eux, nous puissions entendre et
mettre en pratique la parole de ton
saint Évangile par les prières des

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Prions pour le Saint évangile

ሕዝብ/Fidèles

ይረሱዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርጉን።

Permetts nous d'entendre le Saint évangile.

የዕለቱ ምስጢክ

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአን ወመደኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ
ሰሙ።

**Alléluia, levez vous et prêtez l'oreille
au Saint évangile , le messager de
notre Seigneur et Sauveur Jésus
Christ:**

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልኛሎ።

እግዚአብሔር አድርግኛሁ ይኑር።

**Que le Seigneur soit avec vous
tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሳኛ።

ከመንፈሳህ ጋር።

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወን
ጌል

**Le saint évangile selon
Matthieu/Marc/Luc/Jean, la parole
du Fils de Dieu.**

ሕዝብ/Fidèles

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

**Gloire à toi en tout temps, Christ
mon Seigneur et mon Dieu**

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዘከን
ዘለሊከ አቅራብከን ሰብሐት ለከ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ
ቅሉ ለቀረብኸን ምሰጋና ይገባል።

**Tu nous as guidé avec l'évangile,
conforté avec les prophètes, et
rapproché de toi.**

ተፈጸሙ በእግዚአብሔር ዘረድኝን ወየብቡ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸው የያዕቆብምንም
አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም
ሰጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Chantez de joie à Dieu notre force. Poussez
des cris de joie vers le Dieu de Jacob.
Entonnez des cantiques, faites résonner le
tambourin, la harpe mélodieuse et le luth.

ካህን/Prêtre

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Contemplez l'Évangile du royaume des
cieux.ou Voici l'Évangile qui ouvre le
royaume des cieux

ንፍቅ ካህን/Asst. Prêtre

መንግሥቶ ወድድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኝኛ

Son royaume et sa droiture qu'il m'a
transmis, je te les transmets.(Alors il le
transmet au diacre)

ዲያቆን/Diacre

ነሱሁ ወእመኑ እስመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሁ ግቡ።

**Repens toi car le royaume des
cieux est proche.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል
የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው
ለዘለዓለሙ አሜን።

**Bénis, Seigneur, la portion d'évangile de,
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus-
Christ, le Fils du Dieu vivant ; à lui soit la gloire,
continuellement, et dans les siècles des siècles.
Amen.**

የዕለቱ ወንጌል

Lecture de l'Évangile

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሳየዊ ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም ።

Au commencement était le Verbe, le Verbe était la Parole de Dieu : Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, la gloire de l'unique enfant du Père, le Verbe du Père vivant, et le Verbe qui donne la vie, le Verbe de Dieu, est ressuscité et sa chair ne s'est pas corrompue.

ዲያቆን/Diacre

ገሉ ንዑስ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Quittez, vous, cathéchumènes.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሣሣስን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት

እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ

ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Nous implorons à nouveau Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder sa bonté. Ô ami de l'humanité,

ካህን/Prêtre

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ
ያለች

**Souviens-toi, Seigneur, de la paix
de l'Église, une, sainte et
apostolique, qui s'étend d'un
bout à l'autre de la terre.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ሰለቀናች ፣ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Priez pour la paix de l'église apostolique sainte et unique orthodoxe dans le Seigneur.

ጳጳሳ/ Fidèles

ኪርያሊይሶን

ኪርያሊይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ጳጳሳ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

Seigneur, aie pitié de nous.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Que la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec ton esprit

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስጥታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚኛ ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስለሌሎችንም ጸልዩ

Priez pour cette sainte eglise et pour
notre communauté qui s'y trouve.

ሕዝብ/Fidèles

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bénis notre communauté et garde nous en
paix.

ዲያቆን/Diacre

ንበል ኩልን በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Prononçons dans la sagesse de
Dieu, la prière de la foi.**

አመክንዮ ዘሐዋርያት

ነአምን በጁዱ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልዮ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ እናምናለን ፤ በባሕርይ ምክንያት የለበትምና።

Nous croyons en un seul Dieu, créateur de toute la création, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, parce que sa

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

La prière de la foi

**Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-
puissant, créateur du ciel, de la terre et de
toutes les choses visibles et invisibles.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጅ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፣ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋር የሚሰተካከልን

**Et nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-
Christ, le Fils unique du Père, qui était avec
lui avant la création du monde : Lumière de
la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré
et non pas créé, d'une seule essence avec le
Père :**

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም።
በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ ሰው
ስለ መዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ደንግል ማርያም ፍጹም ሰው
ሆነ።

Par qui toutes choses ont été faites, et sans
qui rien n'a été fait ni au ciel ni sur la terre, qui
est descendu du ciel pour nous les hommes et
pour notre souffle, s'est fait homme et s'est
incarné du Saint-Esprit et de la sainte Vierge
Marie.

ሰው ሆኖ በጴጌስጦስናዊ በዲሊጦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤ በሦስተኛውም
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣ በቅዱሳን መጻሕፍት
እንደተጻፈ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም
ቀኝ ተቀመጠን

**S'est fait homme, a été crucifié pour nous du
temps de Ponce Pilate, a souffert, est mort, a été
enseveli et est ressuscité des morts le troisième
jour, comme il est écrit dans les saintes Écritures :
Il est monté au ciel dans la gloire et s'est assis à la
droite de son Père,**

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት
ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ የለውም። ማሕየዊ
በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን።
እንሰግድለት ፤ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ
ጋራ በነቢያት የተናገረን

et il reviendra dans la gloire pour juger les
vivants et les morts ; son règne n'a pas de
fin. Et nous croyons au Saint-Esprit, le
Dieu vivifiant qui vient du Père ; nous
l'adorons et le glorifions avec le Père et le
Fils, qui ont parlé par les prophètes.

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት
ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን
ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንን
ም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ፤ ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

**Nous croyons en une seule Église sainte,
universelle et apostolique. Nous croyons en
un seul baptême pour la rémission des
péchés, et nous attendons la résurrection des
morts et la vie future pour les siècles des
siècles. Amen !**

ሕዝብ/Fidèles (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አማን

የመታንንም መነሣት ተሰፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤

አማን

**Et attendez la résurrection des morts
et la vie à venir, sans fin. Amen!**

ካህን/Prêtre

እኔን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁለቶቹ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራቶቹ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተለለፍ የለብኝም ።

Je suis aussi pur du sang de vous tous. Si vous vous approchez avec présomption du corps et du sang du Christ, comme j'ai purifié mes mains de toute souillure extérieure, je ne serai pas responsable de ce que vous y avez reçu.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጹህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደላችሁ ንጹህ ነኝ

Je suis pur de ta méchanceté, mais
ton péché retombera sur ta tête si tu
ne t'approches pas dans la pureté.

ዲያቆን/Diacre

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፣ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ
አሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Quiconque rit, parle ou se conduit mal dans
l'Église, qu'il sache et comprenne qu'il
provoque la colère de notre Seigneur Jésus-
Christ, qu'il attire sur lui la malédiction au lieu
de la bénédiction, et qu'il recevra de Dieu la
géhenne de feu au lieu de la rémission des
péchés.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሣሣስን

አቤቱ ይቅር በሰን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን:- ጸሎተ አምኃ (የሰጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን ኢግዚአብሔር ሆይ!
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Prêtre : « Prière de salutation de saint Basile
Dieu grand et éternel, qui as formé
l'homme incorruptible, tu as aboli la mort,
venue premièrement par l'envie de Satan,
par la venue de ton Fils vivant, notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች
ሰላምን በምድር ሁሉ መለህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰጠ ፈቃድ

et tu as rempli toute la terre de ta
paix qui vient du ciel, et les armées
des cieux te glorifient en disant :
Gloire à Dieu dans les cieux et sur
la terre, paix, sa bonne volonté
envers les hommes.

ሕዝብ/Fidèles

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de
bonne volonté.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰለም ፍጹምት ወፍቅር
ተከምቱ በበይናቲክሙ በእምኃ ቅድሳት
ፍጹምት ሰለምትሆን ሰለምና ፍቅር ጸልዩ ፤
እርስ በርሳችሁ በተለዩች እማኔ እጅ ተነሳሱ።

**Prions pour la parfaite paix et le
parfait amour. Saluons-nous les
uns les autres d'une sainte
salutation.**

ሕዝብ/Fidèles

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

**Christ notre Dieu fais nous nous
saluer d'une sainte salutation.**

ከህን/Prêtre

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትካ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለእንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Et de participer, sans condamnation, à Ton don céleste,
saint et immortel, par Jésus-Christ notre Seigneur : Par
qui, à Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la
domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des
siècles. Par lui et par le Saint-Esprit, gloire et domination,
maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.



ካህን/Prêtre

አኩቴተ ቀሩርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስ ቆጶስ ዘደሴተ ቆጵሮስ
ጸሎቱ ወበረከቱ የሁሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት እገሌ ወምስለ ሊቀ
ጳጳስነ እገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ
ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ የሁሉ።

የቆጵሮስ ደሴት ኤጲስ ቆጶስ ቅዱስ ኤጲፋንዮስ የተናገረው የቀሩርባን
ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ በጳጳሳቱ አለቃና በጳጳሳቸን ዕገሌ በሁላችን
ላይ ይደር ሀገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

Anaphore de saint Épiphane, évêque de l'île de
Chypre. Que sa prière et sa bénédiction
accompagnent notre patriarche, notre évêque, tout
le peuple chrétien et notre pays, l'Éthiopie, dans le
monde entier. Amen

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።።

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሳኩ።።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።።

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

አእኩትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Remercions notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

C'est chose digne et bien juste

ካህን/Prêtre

አልዕሉ አልባቢክሙ::

ልቡናቸሁን ከፍ ከፍ አድርጉ::

Elevez vos cœurs

ሕዝብ/Fidèles

ብን ኅብ እግዚአብሔር አምላክን::

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን::

**Nous les avons élevés vers le Seigneur
notre Dieu**

ካህን/Prêtre

ቡራክ::

Benediction

ካህን/Prêtre

ዐቢይ ውእቱ እግዚአብሔር በዕባዩ ቅዱስ በቅዳሴሁ እኩት በአኩቴቱ ወስቡሕ በሰብሐቲሁ ቀዳማዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እማእዜ ወማእከላዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እስከ ይእዜ ወደኃራዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እስከ ዝዮ።

እግዚአብሔር በገናንነቱ ገናና ነው በቅድስናው የተቀደሰ ነው በምስጋናው የተመሰገነ ነው በክብሩም የከበረ ነው ከመቼ ወዲህ የማይሉት ቀዳማዊ ነው እስከ ዛሬ የማይሉት ማእከላዊ ነው እስከዚህ የማይሉትም ደኃራዊ ነው።

God is great in his greatness, holy in his holiness, blessed in his beatitude and glorified in his glory. He is the first - yet of him it is not said “When was his beginning?” with him it is ever “now” – yet of him it is not said: “How long will he endure?” and he is the last – yet of him it is not said: “At what time will his end be?”

አልቦ ጥንት ለህላዌሁ ወአልቦ ማኅለቅተ ለክዋኔሁ አልቦ ኅልቀኔ
ለመዋዕሊሁ ወአልቦ ሐሳብ ለዓመታቲሁ ወአልቦ ርስዓን ለውርዛዌሁ
ወአልቦ ድካም ለጽንዕ ኃይሉ ወአልቦ ሙስና ለመልክኡ ወአልቦ
ጽልመት ለብርሃነ ገዱ።

ለአነዋወሩ ጥንት የለውም ለአኳኋኑም ፍጻሜ የለውም ለዘመኑ
ቀኑጥር የለውም ለዓመታቱም ልክ ቀኑጥር የለውም ለውርዝውናው
ማርጂት የለበትም ለኃይሉም ጽናት ድካም የለበትም ለመልኩ ጥፋት
የለበትም ለፊቱ ብርሃንም ጨለማ የለበትም።

**There is no beginning of his being, there is no end
of his existence, his days are numberless and his
years are countless. His youth does not wax old,
the strength of his power does not become weary,
his countenance is incorruptible and the light of
his face can not be darkened**

አልቦ ድንጋግ ለባሕረ ጥበቡ ወአልቦ መስፈርት ለሣህለ
ትእዛዙ አልቦ ዐቅም ለሰፍሐ መንግሥቱ ወአልቦ ወሰን
ለራሳብ ምክኖኑ።

ለጥበቡ ባሕር ድንበር የለውም ለትእዛዙም ይቅርታ
መስፈርት የለውም ለመንግሥቱም ስፋት ዐቅም ልክ የለውም
ለአገዛዙም ስፋት ወሰን የለውም።

**The sea of his wisdom is unlimited, his merciful
commands are countless, the range of his
kingdom is immeasurable and his spacious
government is boundless**

ሥውር ውእቱ ዘኢይረከብዎ በሕሊና ወምጡቕ ውእቱ
ዘኢይጤይቅዎ በልቡና ነዋኝ ውእቱ ዘኢይበጽሕዎ አንስርት ቀላይ
ውእቱ ዘኢይፀብትዎ ዓሣት።

በሕሊና የማያገኙት ሥውር ነው በልቡናም የማይረዱት
ምጡቕ ነው አንሥርት የማይደርሱበት ረጅም ነው ዓሣዎች
የማይዋኙበት ጥልቅ ነው።

**So invisible is He that man can not find him by
taking taught, so high is He that man can not
understand him with his heart, so high is He that
the eagles can not reach him, and so deep is He
that the fish can not swim unto him.**

ልዑል ውእቱ እምክርእስተ ኣድባር ወዕሙቅ ውእቱ እምዕመቀ ባሕር
ፅኑዕ ውእቱ ዘኢይትናሥእዎ ነገሥት መዋዒ ውእቱ ዘኢይትቃወምዎ
መኳንንት።

ከተራሮቹ ራስ ይልቅ ከፍ ያለ ነው ከባሕር ጥልቅነት ይልቅ ጥልቅ
ነው ነገሥታት የማይነሣሡበት ጽኑ ነው መኳንንት የማይቃወሙት
አሸናፊ ነው።

**He is higher than the heads of the mountains and
deeper than the depth of the sea. He is so strong
that the kings can not rise against him, and He is so
victorious that the rulers can not stand against
him.**

ጠቢብ ውእቱ ዘያጎጉል ምክረ ጠቢባን ማዕምር ውእቱ ዘያረሰዕ ሕሊና መካርያን ኃያል ውእቱ ዘይፈትሕ ልጓማተ ጽኑዓን ተባዕ ውእቱ ዘያደቅቅ አስናነ ኃጥኣን ወይቀጠቅጥ መዝራዕተ ዕቡያን።

የጥበበኞችን ምክር የሚያጠፋ ጥበበኛ ነው የሚመክሩትን ሰዎች አሳባቸውን የሚያስረሳ ዐዋቂ ነው የጸኑ ልጓሞችን የሚፈታ ኃያል ነው የኃጥኣንን ጥርሶች የሚያደቅ የትዕቢተኞችንም ክንድ የሚቀጠቅጥም ብርቱ ነው።

He is so wise that He can destroy the counsel of the wise, He is so omniscient that He can make the thought of the counselors to be of none effect, He is so mighty that He can loose the bridle of the strong, and He is so courageous that he can break into pieces the teeth of sinners and put down the arms of the haughty.

ክቡር ውእቱ ዘያጎሥር ገጸ መደልዎን ከሃሊ ውእቱ ዘያኣትት ብርሃነ
ረሲዓን ዋሕድ ውእቱ ዘእንበለ ቢጽ ውብሑት ውእቱ ዘእንበለ
አዝማድ ይትኃጎላ ሰማያት ወትማሰን የብስ ወኩሉ ይበሊ ከመ
ልብስ ውእቱሰ ውእቱ ከመ እስከ ለዓለም::

የግብዛቶን ፊት የሚያዋርድ ክቡር ነው የዝንጉዎቻን ብርሃን የሚያርቅ
ከሃሊ ነው ባልንጀራ የሌለው አንድ ነው ዘመድ የሌለው ሥሉጥ ነው
ሰማያት ይጠፋሉ የብስም ትጠፋላች ሁሉም እንደ ልብስ ያረጃል
እርሱ ግን እስከ ዘላለሙ እርሱ ነው::

He is honorable that ha can put to shame the face of
the hypocrites, and He is so mighty that he can cast
away the light of the filthy. He is the only one without
equal, and He has absolute authority without the help
of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the
land will vanish, and all will wax old like a garment,
but He is the same forever.

መንከር ውእቱ ተላህያ ለባሕር መንከርስ እግዚአብሔር ውእቱ በአርያሙ አልቦ ዘይመስሎ ወአልቦ ዘይትዔረዮ እምኩሉ ፍጥረት ወእምኩሉ ደቂቀ አማልክት ባሕቲቱ አማላክ ወባሕቲቱ እግዚእ ባሕቲቱ ፈጣሪ ወባሕቲቱ ገባሪ።

የባሕር መመላለስዎ ድንቅ ነው ድንቅስ በልዕልናው እግዚአብሔር ነው የሚመስለው የለም ከፍጥረትም ሁሉ ከአልማክትም ልጆች ሁሉ የሚተካከለው የለም እርሱ ብቻ አምላክ ነው እርሱም ብቻ ጌታ ነው ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው ሠሪም እርሱ ብቻ ነው።

Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in his highest heaven. None resembles him and none competes with him from among all the children of gods. He himself alone is God; He himself alone is Lord; He himself alone is creator and he himself alone is maker.

ኢየሱሥ መርድኦ በእንተ ኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ መምከረ
በእንተ ምግባር ዘፈተወ የአምር ኩሎ እምቅድመ ይኩን ከመ ዘኮነ
ቅድመ ወዘኢተገብረ ከመ ዘተገብረ::

ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም ስለ ወደደውም ሥራ መካር አይሻም
ሳይሆን ቀድሞ እንደ ሆነ አድርጎ ያልተደረገውንም እንደ ተደረገ
አድርጎ ሁሉን ያውቃል::

**He does not seek for a helper for the plan he
conceived, and He does not want an adviser for
the work he deired. He knows all things before
they happen as if they had happened before and
that which has not happened as if it had
happened.**

የሐትት ሕሊና እንደ ኢይሴክል ወይሬትን አልባበ
እንደ ኢየሱሥ ወይሬኢ ዘውስተ ጽልመት ዘእንበለ
ማኅቶት።

ሳይጠይቅ ሕሊናን ይመረምራል ሳይመረምር ልቡናን
ይሬትናን ያለ መብራት በጨለማ ያለውን ያያል።

**He inspects the mind without asking, and
examines the heart without seeking, and
sees in darkness without light.**

ወየአምሮ ለጸድቅ እንበለ ይግበር ጽድቅ ወይቤይኖ ለኃጥእ እንበለ
ይግበር ኃጢአተ ይሌብዎሙ ለልቡባን እንበለ ይፃኑ እምሐቄ አቡሆሙ
ወይቤይቆሙ ለኃጥኣን እምከርሠ እሞሙ።።

ጸድቁን ጽድቅን ሳይሠራ ያውቀዋል ኃጥኡንም ኃጢአት ሳይሠራ
ያውቀዋል ልቦኞቻችን ከአባታቸው ወገብ (አብራክ) ሳይወጡ
ያውቃቸዋል ኃጥኣንንም ከእናታቸው ማሳፀን ያውቃቸዋል።።

**He knows the righteous before they do righteousness,
He perceives the sinners before they commit sin, He
understands the prudent before they go out from the
loins of their fathers and understands the sinners from
the wombs of their mothers.**

አልቦ ዘይትጎብኦ ወአልቦ ዘይሓወሮ ወአልቦ ዘይትከበት እምኔህ ኩሉ ክሡት ቦጎቤህ ወኩሉ ስጡሕ ቅድመ አዕይንቲህ ኩሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ወኩሉ ጽውዕ ቦጎሊናህ።።

የሚሸሸገው የለም የሚሠወረውም የለም ከእርሱም የሚሰወር የለም ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው በዓይኖቹም ፊት ሁሉ የተዘረጋ ነው ሁሉ በመጽሐፉ የተጻፈ ነው በሕሊናውም ሁሉ የተጠራ ነው።።

Nothing is hidden, nothing is concealed and nothing is invisible unto him, but all is open unto him and all is spread before his eyes and all is written in his book and all is called to his mind.

ይገብር ዐብያተ ዘኣልቦ ኅዲልቀኒ ከቡራተ ወመንከራተ ዘኣልቦ ዐሠር ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢን ወመንከር ኃይሉ እምዘሰማዕነ ወመድምም ስብሐቲሁ እምዘነገሩን።

ቀኒጥር የሌላቸው ታላላቆችን መመርመር የሌለባቸውን የተደነቁ የከበሩ ሥራዎችን ይሠራል ሥራው ከአየነው ይልቅ ዕፁብ ነው ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ ድንቅ ነው።

He does the great, countless, honorable and marvelous deeds which are unsearchable. His works are more wonderful than we can comprehend; his power is more marvelous than anything we have heard and his glory is more astonishing than any had told us.

ውኃቱ ገብረ ብርሃነ እምጽልመት ወየአምር ፈሊጦቶ
ለደመና ይከፍሎ ለማይ ዘከመ ፈቀደ ወይህውር ኅሩያነ
በደመና።።

ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ ደመናውን መለየት ያውቃል
ውኃውን እንደ ወደደ ይከፍለዋል የተመረጡትን በደመና
ይሰውራል።።

**He made light out of darkness, he knows
how to divide clouds, He divides water at his
pleasure and He hides the elect with clouds.**

ሣረራ ለምድር ወሠርዐ አምጣኒሃ ወተከለ ከመ ወኢምንት
ሕላቃቲሃ ወአስተኅደረ መዓዝኒሃ ሐፀራ ለባሕር በአናቅጽ አመ
ወፅአት እምከርሠ እማ ወረሰዩ ላቲ ደመና ልብሳ ወበጊሜ
ጠብለላ።

ምድርን ፈጠራት መጠንዋንም አዘጋጀ ፍጻሜዋንም
እንደምንም ተከለ ማዕዘንዋንም አጸና ባሕርን ከእናትዋ ሆድ
በወጣች ጊዜ በበሮች አጠራት ልብሷንም ደመና አደረገላት
በጉም ጠቀለላት።

**He built the earth and prepared its
boundaries, and established its ends in the
way he saw, and strengthened its corners.**

ወገብረ ላቲ ወሰነ ወሣመ ውስቴታ መዓፁተ ወመናሥግተ ወይቤላ
እስከ ዝዩ ብጽሒ ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ ዳእሙ ይትከወስ
ማዕበልኪ በውስቴትኪ።

ወሰን አደረገላት በውስጥዋም መዝጊያዎቻንና ቀላፊቶን አደረገላት
እስከዚህ ድረሺ ከወሰንሺም አትተላለፊ ማዕበልሽ በውስጥሽ
ይመላለስ (ይነቃነቅ) እንጂ አላት።

He fenced the sea with doors when it went out of
its mother's womb, He made the clouds to be its
clothes, and wrapped it with mist, He limited it
and put into it doors and locks and said to it,
“Reach here and do not go beyond your limit, but
your storm will move you in.”

ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ኅሓ ጽባሕ ወኮከበ ጽባሕኒ አእመረ ትእዛዙ
ወእቱ ነሥኦ ፅቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው ወረሰዩ ይትናገር ዲበ
ምድር።

በበላይዋ ላይ የንጋት ብርሃን ተዘጋጀ የአጥቢያ ኮከብም ትዕዛዙን
ዐወቀ እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው የሆነውን ፈጠረ
በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው።

There was arranged over it the light of dawn,
and the morning star knew his
commandment. He took mud from the earth
and created the living being and made him
speak on the earth.

ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ምደር ወአንሶሰወ ውስተ ዐሠረ ቀላይ ሎቱ ይትረጎዉ ኢናቅጸ ሞት እምግርማሁ ወአፀውተ ሲኣል ይደነግፁ እምከመ ርእይዎ ውእቱ የአምር ርጎበ ዘታሕተ ሰማይ ወዘይከውን በመልዕልተ ሰማይ::

እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ በጥልቅ ፍለጋም ተመላለሰ ከግርማው የተነሣ የሞት ደጃች ይከፈታሉ የሲኣል በሮችም ባዩት ጊዜ ይደነግጣሉ ከሰማይ በታች ያለውን ሰፋቱን ከሰማይ በላይ የሚሆነውንም እርሱ ያውቀዋል::

He reached the ends of the sea and walked in the paths of the deep. To him the doors of death will be opened because of his glory, and the doorkeepers of hell will be afraid as soon as they see him. He knows the spaciousness under heaven and that which happens above heaven.

ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመዳ እመዝገቡ ወይትመየጥ አዜብ ዘታሕተ ሰማይ ያፀንዖ ለዝናም በፍኖተ በድው ከመ ይዝንም ብሔረ ኅበ አልቦ ሰብእ ወኢይነብሮ እጻለ እመሕያው።

በእርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመዝገቡ ይወጣሉ ከሰማይ በታች ያለ አዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል ዝናምን በምድረ በዳ ያጸናዋል ሰው በሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት ይዝንም ዘንድ።

Through his commandment frost comes out of its treasure and the wind blows under heaven. He leads the rain along the way of the wilderness to fall on the country where there is no man and wherein mortal man does not live.

ውእቱ ዐቀመ ሙኃዝ ማይ ወያርኑ ክረምተ በበዓመት ወያመጽኦ ለሐጋይ ድኅረ በዕድሜሁ ውእቱ ይጸውዖ ለደመና በቃሉ ወያወሥኦ ማይ እንዘ ይርዕድ።

እርሱ የውሀውን መፍሰሻ ወሰነ ክረምትንም በያመቱ ይከፍታል በጋውንም ኋላ በጊዜው ጊዜ ያመጣዋል ደመናውንም በቃሉ ይጠራዋል ውኃም እየተንቀጠቀጠ ይመልስለታል።

He established the course of water and opens the winter every year and brings the summer back in its due time. He calls the clouds with his word and water answers him trembling.

ውእቱ ይፌንዎ ለፀዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እንዘ ይብል ምንት
ውእቱ ውእቱ ይኃልቆ ለደመና በጥበቡ ወያጸንኖ ለሰማይ ዲበ
ምድር።።

ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል እርሱም ይሄዳል ምንድር ነው
እያለ ይመልሰለታል እርሱ ደመናን በጥበቡ ይቆጥረዋል ሰማይን
(ጠፈርን) ወደ ምድር ያዘነብለዋል።።

**He sends the thunderbolt and it goes and answers
him saying: What shall I do? He counts the clouds
through his wisdom and hangs the heaven over
the earth.**

ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰ ኃይለ ኦርያም ወተረሶየ በሰብሐት ወበክብር
ኪያሁ ይቆድሱ ኪሩቤል እሳታውያን ወሱራፌል ልቡሳነ ብርሃን
በቃል ዘኢየዐርፍ ወበአፍ ዘኢያረምም፡፡

እርሱ ብቻ የኦርያምን ኃይል ለበሰ በምስጋናና በክብር ተጌጦ
እሳታውያን ኪሩቤል ብርሃን የለበሱ ሱራፌልም እርሱን ያመሰግናሉ
በማያርፍ ቃል ዝም በማይል፡፡

**He alone puts on the power of the highest heaven
and is adorned with glory and honor. Him hallow
the fiery Cherubim and the Seraphim dressed in
light with ceaseless words and a mouth which
does not tire;**

ወበልሳን ዘኢይደክም ወይብሉ ኩሎም ኅቢሮም በ1ዱ ቃለ
አውሥኦ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ
ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ ::

በማይደክምም አንደበት ሁሉም ተባብረው ተሰጥዎ ባለበት ባንድ
ቃል የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ይላሉ::

and all say together with one voice answering:
Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven
and earth are full of the holiness of your glory.

ዲያቆን / Diacre

አገሥት።።

ተሰጥዎን መልሱ።።

Vous qui êtes assis, levez vous.

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህን
ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

**Saint Saint Saint, parfait Seigneur des
armées, le ciel et la terre sont remplis de
la sainteté et de ta gloire.**

ካህን/Prêtre

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር እግዚአሙ ለቅዱሳን
ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።

የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ
የጌትነትህም ምስጋና በሰማይ በምድር መላ።

**Holy Holy Holy are you God, Lord of the
holy ones, the holiness of your glory fills
heaven and earth.**

ኩሉ እምኔሁ ወኩሉ በእንቲአሁ ወኩሉ ዘዚአሁ ሰማይ ሎቱ
ወሰማየ ሰማያት እንቲአሁ ርኅብ ኣርያም መንበረ ክብሩ
ወሰፍሐ ምድር መከየደ እገሪሁ።

ሁሉ ከርሱ ነው ሁሉም ስለሱ ነው ሁሉም የርሱ ነው ሰማይ በርሱ
ነው ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የርሱ ነው የኣርያም ስፋት የክብሩ
ዙፋን ነው የምድርም ስፋት የእግሩ መመለለሻ ነው።

All is from him, all is for his sake, and all is his.
Heaven is his, and the heaven of heaven is his.
The breadth of the highest heaven is the
throne of his glory, and the wide earth is his
footstool.

ፀሐይ ዚእሁ ወወርኅ ሎቱ ወከዋክብት ተግባረ እደዊሁ
ደመናት ሐዋርያቲሁ ወነፋሳት ሠርገላቲሁ ወእሳት ዐረፍተ
ቤቱ።

ፀሐይ የርሱ ነው ጨረቃም ከርሱ ነው ከዋክብትም የእጁ
ሥራ ናቸው ደመናት መልክተኞቹ ነፋሳትም ሠርገሎቹ
ናቸው እሳትም የቤቱ ግርግዳ ነው።

The sun is his, the moon is his, and the stars
are the work of his hands. Clouds are his
messengers, winds are his chariots and fire is
the wall of his house.

ማይ ጠፈረ ቤቱ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፈ ዐውዱ ብርሃናት
ደባትሪሁ ወመብረቀ ስብሐት መንጦላዕተ ምሥዋራቲሁ
ወውስተ አየራት ነሶሳዉ።።

የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ ሰሌዳ
ነው ድንኳኖቹ ብርሃናት ናቸው የመሠወሪያ መጋረጃውም
የብርሃን መብረቅ ነው መመላለሻውም በአየር ነው።።

Water is the roof of his house, the gables of it
are snow., light is his tabernacle, the lightning
of glory is the veil of his hiding-place, and his
going is on the air.

ዘበፀፀ ድምፀ ንባቡ ቃለ ነጎድጓድ በሰረገላት ባሕር ዓመቱ
ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑያቲሁ ቀኒር ወአስሐትያ ገባርያነ
ሥምረቱ::

የመናገሩ ድምፅ በብልጭልጭታ ያለ ነው የነጎድጓድ ቃል
በሠረገላዎች አለ ባሕር ባሪያው ናት የወንዝ ፈሳሾች ተገዢዎቹ
ናቸው ቀኒር አስሐቲያም ፈቃዱን የሚሰሩ ናቸው::

The voice of his speech is in the thunderbolt,
the sound of thunder is in the chariots, the
sea is his hand-maid, the water-flood of the
rivers is his servant, and cold and frost do his
pleasure.

ያዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር ወገብረ መብረቀ ለጊዜ ዝናም ወይከው ዝናማተ ከመ ነጠብጣብ ማሕዮብ ይዘርዎ ለጊሜ ከመ ሐመድ ወያወርድ በረደ ከመ ፍተታት ወያሕመለምል ሣዕረ ለእንሰሳ።

ከምድር ዳርቻ ደመናውን ያወጣል መብረቅንም በዝናም ጊዜ አደረገ ዝናምንም እንደ መሸረብ ነጠብጣብ ያፈሳል ጉምን እንደ አመድ ይበትነዋል በረዶንም እያጠቃቀነ ያወርዳል ለእንሰሳም ሳሩን ያለመልማል።

He causes the clouds to ascend from the ends of the earth, He makes lightning for the rain, He pours rain like drops from a strainer, He scatters the hoarfrost like ashes, He casts forth his ice like morsels, and He causes the grass to grow for the cattle.

ይገብር በከመ ሐላየ ወይፌጽም በከመ ወጠነ ወያጠፀጥፅ በከመ
ፈቀደ ያሐስም ወያሤኒ ያነዲ ወያብዕል ያኅሥር ወያከብር ይቀትል
ወያሐዩ ያደዊ ወይፌውስ ይኮንን ወያጸድቅ::

እንዳሰበ ያደርጋል እንደጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል እንደ
ወደደም ያከናውናል ያሳዝናል ደስ ያሰኛል ያደኸያል ባለጸጋም
ያደርጋል ያዋርዳል ያከብራል ይገድላል ያድናልም ድውይ ያደርጋል
ይፈውሳልም ይኮንናል ያጸድቃልም::

He does according to his thought, completes what
he began, orders according to his will. He makes
sad and gives pleasure, impoverishes and enriches,
dishonors and honors, kills and quickens, makes
sick and heals, judges and justifies.

ለዘፈቀደ ይምሕር ወለዘፈቀደ ያዐፅብ ለዘሂ መሐረ ይምሕሮ
ወለዘሂ ተሣሃለ ይሣሃሎ።።

የወደደውን ይምራል ሊያስጨንቀው የወደደውን
ያስጨንቃል የሚምረውን ይምረዋል ይቅር የሚለውን
ይቅር ይለዋል።።

He spares to whom he wills to spare, he
distresses to whom he wills to distress, He
will have mercy on whom he will have mercy,
will have compassion on whom He will have
compassion.

ሕዝብ/Fidèles

በከመ ምህረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ (፫ተ
ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ
በደላችን አይደለም::

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non
selon nos péchés (Trois fois)**

ኄር ዘእንበለ እኩይ ወየዋህ ዘእንበለ በቀል ወዕጉሥ ዘእንበለ
መዓት ዳድቅ ዘእንበለ ኃጢአት ወንጹሕ ዘእንበለ ርሰሐት
ወራትዕ ዘእንበለ ጥውየት።

ክፋት የሌለበት ፍር በቀል የሌለበት የዋህ ቁጣ የሌለበት
ትዕግሥተኛ ኃጢአት የሌለበት ዳድቅ እድፍ የሌለበት ንጹሕ
ጠማምነት የሌለበት ቅን ነው።

**He is kind without evil, meek without
revenge, patient without wrath, righteous
without sin, pure without filthiness, and
upright without perversion.**

ወሀቢ ዘእንበለ ክልኣት ወጸጋዊ ዘእንበለ ደንፅዎ
ሠራዬ ኃጢአት ዘእንበለ ቂም ወቅንዓት።።

ያለ መከልከል ሰጪ ያለ መንፈግ ለጋሰ ያለ ቂምና ያለ
ቅናት ኃጢአትን የሚያስተሰርይ ነው።።

He is giver without hindrance, gracious
without stint, the forgiver of sin without
revenge or envy.

ቅሩብ ውእቱ ለእለ ይጸውዕዎ ወገባሬ ሠናያት ለእለ
ይፈርህዎ አንቀጽ ርኅው ለእለ ይጎደጉደዎ ፍኖት መጽያሕት
ዘእንበለ ማዕቅፍ ወዐሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋክ።

ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው ለሚፈሩትም በጎውን ነገር
የሚያደርግ ነው ለሚመቱት ሰዎች የተከፈተ ቦር ነው ያለ
መሰናክል ጥርጊያ ጎዳና እሾህ የሌለበት ንጹሕ ፍለጋ ነው።

He is near unto those who call upon him, doer
of good unto those who fear him, He is the
open door unto those who knock at him, the
prepared way without a stumbling block and
the pure without thrones.

ውእቱ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት ወእግዚአ ኢጋዕዝት
ወእምዝ ሶቦ ርእየ ከመ ኢባቀኑ ለአድኅኖተ ዓለም ደመ ነቢያት
ቅዱሳን እምደመ አቤል ጻድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ ቦራክዩ።።

የአማልክት አምላክ የኢጋዕዝት ጌታ እግዚአብሔር እርሱ ብቻ ነው
ከዚህ በኋላ ከአቤል ደም ጀምሮ እስከ ቦራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ
ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እንዳልጠቀመ ባየ
ጊዜ።።

**He alone is God, the God of gods and Lord of lords.
After this, when he saw that the blood of the holy
prophets, from the blood of the righteous Abel
unto the blood of Zacharias son of Barachias, was
not sufficient for the salvation of the world,**

ፈነወ ለነ ወልደ መድኅን ወመቤዝወ ከመ ይባልሕ
ወይቤዙ ወያብእ ቅድሜሁ ተዝካረ ሕያዋን ወሙታን።።

ቤዛ መድኅኒት የሚሆን ልጁን ሰደደልን ፈጽሞ ያድን
ዘንድ በፊቱ የሕያዋንንና የሙታንን መታሰቢያም ያገባ
ዘንድ።።

He sent unto us his Son, a Savior and
Redeemer, to save us and redeem us
and take before him the remembrance
of the living and the dead.

ዲያቆን /deacon/

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ እገሌ ወብጹዕ ሊቀ ጳጳሲ ኣባ እገሌ እንዘ የኣኩቱከ በጸሎቶም ወበስኣሉቶም እስጢፋኖስ ቀዳሚ ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ፡፡

ብጹዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ ኣባ እገሌ ብጹዕም ስለሚሆን ስለ ኣባ እገሌ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ፡፡

Pour le bien du saint et béni patriarche Abba (_____) et du béni archevêque Abba (_____), alors qu'ils te rendent grâce dans leurs prières et leurs supplications : Étienne, le premier martyr

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ ኣዕረፉ በርትዕት
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ 4ቱ
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ ኣምላክ።።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ ኣራቱ
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ፤ ኣምላክን
የወለደቸ ማርያም።።

And for the sake of all the saints and martyrs
who have gone to their rest in faith Matthew
and mark, Luke and John the four Evangelist;
Mary the mother of God,

ካህን/Prêtre

አ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ ሕዝብክ
ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን ወምድራውያን ወፈኑ
ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና በምድራዊያን
በረከት ባርክ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ።

**O Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit,
bénis ton peuple, les chrétiens bien-aimés,
par des bénédictions célestes et terrestres. Et
envoie sur nous la grâce du Saint-Esprit,**

ኅዋኅወ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት
ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴከ ቅድስት እስከ ደኃሪት
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጃች በምሕረትና በሃይማኖት
እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ
ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን፡

**et garde les portes de ta sainte église
ouvertes pour nous dans la miséricorde
et la foi ; et perfectionne pour nous la foi
de ta sainte Trinité jusqu'à notre dernier
souffle.**

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብከ ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአባዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ ወሚጠሙ ጎበ ማኅደሪሆሙ በሰላም ወበጥዲና ባርክ ነፋሳተ ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን ጎብኝ የሄዱትንና እንግዶቻቸው የሆኑትን አባቶቻቸውን ወንድሞቻቸውን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው የሰማዩን ነፋስ ባርክ።

Seigneur Jésus-Christ, visite les malades de ton peuple, guéris-les, et guide nos pères et nos frères qui sont partis en voyage et sont devenus des étrangers : ramène-les dans leurs demeures en paix et en bonne santé.

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሲ ፍግዓ
ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ ሚጥ ልበ
ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ
ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ሰላምህንም
አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ
የኃያላኑን ልቡና መልሰ።

**Bénis les vents du ciel, les pluies et les fruits
de la terre de cette année, selon ta grâce, et
fais que la joie et l'allégresse règnent
perpétuellement sur la face de la terre.**

ጸጉ ሰላም ለሊቃውንት ቤተ ክርስቲን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲን ቅድስት ኩሎ ጊዜ ለኩሎ ለለክሐዱ በበአስማቲሆሙ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎ ሎሙ::

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው::

Et confirme pour nous ta paix. Tourne le cœur des rois puissants pour qu'ils nous traitent toujours avec bonté. Accorde la paix aux savants de l'Eglise qui sont continuellement rassemblés dans Ta sainte Eglise.

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጎዊነ ወአቃቲነ እለ ኖሙ
ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው

ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና

የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

**Repose les âmes de nos ancêtres,
de nos frères et soeurs qui se sont
endormis et qui ont trouvé le repos
dans la foi droite.**

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቀሩርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው
ዘንድ ዕጣንና ቀሩርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት
የሚያገለግሉትን ባርክ።

**Bénissez ceux qui offrent l'encens, le pain et le vin,
les parfums et l'huile, les tentures et les livres de
lecture, les ustensiles pour le sanctuaire, afin que
le Christ notre Dieu leur donne leur récompense
dans la Jérusalem céleste.**

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌነ ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ
አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ፡፡ ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽተ
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ፡፡

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ አምላካችን
ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ
በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው፡፡

**Et tous ceux qui sont rassemblés avec nous pour
implorer la miséricorde, Christ notre Dieu,
prends pitié d'eux ; et tous ceux qui font
l'aumône devant ton trône terrible et terrifiant,
reçois.**

ወአንኒ ለኩላ ነፍሰ ዕፅብት ወእለ እሠራን በመዋቅሕት ወእለ
ሀለዉ ውስተ ሰደት ወዲዋዌ ወእለ እኑዛን በቅኔ መሪር
አምላክነ አድኅኖሙ በምሕረትከ።።

የተጨነቀችዬቱን ነፍሰ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን
በሰደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም
አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።።

**Et reconforte toute âme opprimée, ceux qui
sont enchaînés et ceux qui sont en exil ou en
captivité.**

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ አዘዙኑ ከመ ንዘከሮም በጊዜ አስተብቀዮትነ ኅቤከ ተዘከሮም በመንግሥትከ ሰማያዊት ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርከ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስባኝ።

Et tous ceux qui nous ont confié le soin de nous souvenir d'eux dans nos supplications auprès de Toi, ô notre Maître Jésus-Christ, souviens-toi d'eux dans Ton royaume céleste. Et souviens-toi de moi, ton serviteur pécheur.

ኦ እግዚአ ኣድኅንን ሕዝብከ ወባርክ ርሰተክ።

አቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርሰትህንም ባርክ።

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage (+ sur le peuple),

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

ጠብቃቸው እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ ኣድርጋቸው።

nourris-le et élève-le pour toujours.

ዲያቆን / Diacre

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ማራቸው
ይቅርም በላቸው።

**Seigneur, ayez pitié des patriarches, des
archevêques, des évêques, des prêtres,
des diacres et de tout le peuple chrétien.**

ካህን/Prêtre

መጽኅ እንደ ህልው በህየ ወተፈነወ እንደ
ኢይዲምፀ በዝየ::

በወዲያ ሳለ መጣ በወዲህም ሳይሰማ ተላከ::

While He was yet there He came
and He was sent without it being
noised abroad.

ዲያቆን / Diacre

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

Vous qui êtes assis, levez vous.

ካህን/Prêtre

ወረደ እንዘ ኢይቶሐወስ እመንበሩ ወኢያንቀለቅል
እመካኑ።።

ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ።።

**He came down without being moved
from his throne and without being
removed from his place.**

ዲያቆን / Diacre

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።።

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ።።

Regardez vers l'est

ካህን/Prêtre

ተፀንሶ በከርሥ እንደ ምሉእ በኩለሄ ወተወልደ እንደ
ኢያርኑ ማኅተመ ድንግልና።

በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሶ ማኅተመ
ድንግልና ሳይከፍት ተወለደ።

He was conceived in the womb while he
was filling everywhere, was born without
opening the seal of virginity.

ዲያቆን / Diacre

ንክግር።።

እናስተውል።።

Soyons attentifs.

ተሐፅነ ከመ ሕፃን ወልሕቀ በበሕቅ እስከ ወርዘወ በአምጣነ ብእሲ በ ፴ ከረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ ከመ ያንጽሐነ እምኃጢአት በሕፅበተ ዳግም ልደት።

እንደ ሕፃን አደገ በሰው መጠን እስኪጎለግል ድረስ በየጥቂቱ አደገ

በሦላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጢአት ያነጻን ዘንድ።

He grew like an infant, and grew little by little until he matured like a man. At the age of thirty He was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.

እምነብ ዲያቢሎስ ተመከረ ርኅብ ወጸምዐ ኣንሶሳወ
ወኣስተርኣዩ እንዘ ይሰብክ ወንጌላ መንግሥተ
ሰማያት።

ከዲያቢሎስ ዘንድ ተፈተነ ተራብ ተጠማም የሰማይ
መንግሥት ወንጌልን እያስተማረ ታቶ ተመላለሰ።

He was tempted by the devil, He
hungered and thirsted, walked and
appeared preaching the gospel of the
kingdom of heaven.

ሕዝብ/Fidèles

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ
በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ በከመ
ተዘከርኩ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።።

**Souviens toi de nous, Seigneur, dans ton royaume ;
Souviens-toi de nous, Seigneur Maître, dans ton
royaume Souviens-toi de nous, Seigneur, dans ton
Comme tu t'es souvenu du voleur à ta droite
quand tu étais sur l'arbre de la sainte croix.**

ካህን/Prêtre

ወእምዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መስቀል ለሕማም ከመ ይፈውስ ቀሩስለ ሕመማን በንዝጋተ ደሙ በይእቲ ሌሊት ምሴተ ኅሙስ ለጸቢሐ ዐርብ አመ ረፈቀ ውስተ ቤተ አልዓዛር ዐርኩ።

ከዚህ በኋላ ለሕማም በዕፀ መስቀል ላይ እጁን ዘረጋ በደሙ መረጨት የሕመማንን ቀሩስል ያድን ዘንድ በዚያቸ ሌሊት ለዐርብ አጥቢያ ኅሙስ ማታ በወዳጁ በአልዓዛር ቤት በተቀመጠ ጊዜ ።

Then He stretched forth his hands on the tree of the cross for suffering to cure the wound of the sick by the sprinkling of his blood. In that night, Thursday evening, which is the beginning of Friday, when He sat at the house of Lazarus, his friend:

ዲያቆን / Diacre

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሰት።።

ቀሳውሰት እጅቻቸሁን አንሡ።።

Prêtres, élevez vos mains.

ካህን/Prêtre

ነሥኦ በእደዊሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ እምዘ እምጽኡ
ሎቱ ለድራር።።

ለራት ካመጡለት ያልመጠጠውን የሰንዴውን ኅብስት
በእጁ ያዘ።።

**He took into his hands the unleavened
bread of wheat from that which they
brought unto him for supper.**

ሕዝብ/Fidèles

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውኣቱ በኣማን ነኣምን::

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን::

**Nous croyons que c'est lui,
vraiment nous croyons**

ካህን/Prêtre

አእኩዎተ ባረከ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለእሊካሁ አርዳኪሁ
ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስተ ሱታፊ። ሥጋዩ ውእቱ
ዘይትፊተት በእንቲአከሙ።።

አመሰገነ ባረከ ቆረሰም ይህ ኅብስት ስለእናተ ከሚፈተት
ሥጋዬ ጋር አንድ ነው ንሡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት
ሰጣቸው።።

**He gave thanks, blessed and broke, and gave
it to his disciples and said unto them: Take,
eat, this bread is the communion of my body
which will be broken for you.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅሎን ንሴብሐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ
በእውነት እናምናለን::

**Amen, amen amen : nous croyons et nous
confessons, nous te glorifin, O notre Siegneur
et notre Dieu, que cest lui noud Ir croyons
vraiment.**

ካህን/Prêtre

ወካዕበ ቶሰሐ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ አእኩተ ባረከጊዜ ወቀደሰ
ወመጠዎሙ ለሐዋርያቲሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ሰትዩ ዝ ጽዋዕ ሱታፌ።
ደምየ ውእቱ ዘይትከዐው በእንቲአከሙ።።

ዳግመኛም የወይን ፅዋ ከውኃው ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ ባረከ አከበረ
ይህ ጽዋ ስለእናንተ ከሚፈሰ ደም፤ ጋራ አንድ ነው ንሡ ጠጡ ብሎ
ለሐዋርያት ሰጣቸው።።

**Again He mixed the cup of wine with water, gave
thanks, blessed, hallowed and gave it to his
apostles and said unto them, Take, drink, this is
the communion of my blood which will be shed for
you.**

ሕዝብ/ Fidèles

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅሎን ንሴብሐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ
በእውነት እናምናለን::

**Amen amen amen : nous croyons et nous
confessons, nous te glorifions, O notre
Seigneur et notre Dieu, que c'est lui nous
croyons vraiment.**

ካህን/Prêtre

ወዝንቱ ሥርዓት ሐዲስ ይኩን ከሙ ለተዝካረ
ሞትዮ ወትንሣኤያ።።

ይህም ክዲስ ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤ
መታሰቢያ ይሁናቸሁ።።

**Let this service be unto you for the
remembrance of my death and my
resurrection.**

ሕዝብ/ Fidèles

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቆዕክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ::

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን እናመሰግናለን እናምንሃለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም::

Nous proclamons ta mort, Seigneur, et ta sainte résurrection ; nous croyons en ton ascension et ta sseconde venue. Nous te glorifions, et nous te confessons, nous t'offons nos prières et te supplions, O notre Seigneur et notre Dieu.

ካህን/Prêtre

ወንህነኒ እግዚእነ ወአምላክነ ንስእለከ ወናስተበቀዓዐከ ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ አ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱስ መንፈስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝ ጽዋዕ ይረስዩ ለዝንቱ ኅብስት ሥጋ ዚኣከ ቅዱስ ወለዝ ጽዋዕ::

እኛም ጌታችንና አምላካችን እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን ወደዚህ ኅብስት ወደዚህም ጽዋ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ትሰድ ዘንድ ያንተን ቅዱስ ሥጋ ይህንንም ጽዋ ነባቢ የሚሆን የኅንህን ደም ያደርገው ዘንድ

And we, our Lord and our God, pray you and beseech you and ask of your goodness, O lover of man, that you may send the Holy Spirit and power upon this bread and upon this cup to make this bread your holy body, and this cup the blood from your side which speaks.

ሕዝብ/ Fidèles

አሜን እግዚአ ሙሐረኝ እግዚአ ሙሐረኝ እግዚአ
ተሣላኝ::

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር
በለን::

**Amen; Seigneur aie pitié de nous,
Seigneur épargne-nous,
Seigneur sois miséricordieux.**

ዲያቆን / Diacre

በኩሉ ልብ ናስተብቀኑ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**De tout cœur supplions le Seigneur notre
Dieu qu'il nous accorde la bonne communion
de l'Esprit Saint.**

ሕዝብ/Fidèles

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልድ ትውልድ
ለዓለመ ዓለም::

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል::

Comme il était, comme il l'est et comme
il le sera de génération en génération,
pour les siècles des siècles.

ካህን/ Prêtre

ደሚረከ ተሀብ ለእለ ይነሥኑ እምኔህ ይኩኖሙ ለበረከተ ወለሥርየተ ኃጢአት ለፍሥሐ ወለኅሣኔት ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወአጽንዖ ሃይማኖት እስከ እስትፋስ ደኃሪት።

ከእርሱ ለሚቀበሉት አንድ አድርገህ ስጥ ለበረከትና ለኃጢአት የማስተሠረያ ለፍጹም ደስታም ነፍስና ሥጋን መንፈስንም ለማደስ እስከ ኃላኛዬቱ እስትፋስ ድረስ ሃይማኖትን ለማጽናት ይሆናቸው ዘንድ።

Grant it together unto them that take of it, that it maybe unto them for blessing, for remission of sin, for joy and rejoicing, for renewal of soul, body and spirit, and for strengthening of faith till the latest breath.

ካህን/Prêtre / ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ሀብን ንኅብር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለም ዓለም::

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ሰጠን በዚህ ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ::

Accorde nous d'être unis par ton Esprit, et guéris nous par cette oblation afin que nous puissions vivre en toi pour toujours.

ካህን/Prêtre/ ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐተሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ::

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገንን ነው በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገንን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን::

Béni soit le nom du Seigneur, et béni soit celui qui vient au nom de son Seigneur, et que le nom de sa gloir soit béni. Ainsi soit il, ainsi soit il ainsi soit il béni

ካህን/Prêtre / ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ላክልን።።

Envoie la grâce de l'Esprit Saint sur nous.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት::

ለጸሎት ተነሡ::

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/**Fidèles**

እግዚአ ተሣሀለን::

አቤቱ ይቅር በለን::

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

አይቲ ብሔራ ለጥበብ ወአይቲ ማኅደራ አይቲ ደወላ ወበአይቲ
ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ በወርቅ ቀይሕ
ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ

የጥበብ አገሯ ወዴት ነው ማደሪያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ ወዴት ነው
የጎዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት
ማነው ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው

Where is the country of wisdom, where is its
abode... Who crossed the sea and bought it for red
gold; who ascended above the cloud and brought it
down?

ኢያአምራ መዋቲ ለፍኖታ ወኢሀለወት ኅብ እጻለ እመሕያው
ተረሰኦት እምኩሉ ሰብእ ወተኅብኦት እምኩሉ አፅዋፈ ሰማይ
እለ ኪያሃ አጥረዩ ኅብ እግዚአብሔር ተዐረኩ

መዋቲ ጎዳናዎን አያውቃትም በሰውም ዘንድ የለችም ከሰው
ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አፅዋፍም ሁሉ ተሠወረች እርሷን
የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ

Mortal man does not know its way; it is not
for mortal man. It is forgotten by all men, and
it is hidden from all the birds of heaven. Those
who possess it gain friendship with God,

ወእለ ይጸልዕዎ ያፈቅሩ ሞተ ትልሒ እምፀሐይ ወእምኩሉ
ንብረተ ከዋክብት ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ትትረከብ
ከመ ቀዳሚት ይእቲ።

እርሷን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉና ከፀሐይ ይልቅ
ታምራላች ከከዋክብትም አኗኗር እርሷን ቀዳማዊት እንደ
መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች።

and those who hate it love death, it is more
beautiful than the sun and all the concourse
of stars. It is compared with the Light because
it was in the beginning.

ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሎ ትሔድስ ወበበትውልድ ውስተ
ነፍሰ ዳድቃን ትትፋለሰይኢቲ ትኔይሰ እምዕንቀኑ ክቡር
ወኩሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ

በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም በዳድቃን
ከከበረ ሰውነት ትፋለሳለች ከከበረ ዕንቀኑ እርሷ ትመልጣለች
ክብርም ሁሉ መጠነዋ አይደለም ምክር ዕውቀት አላት

Through it is in the old; it renews all; and in
every generation it enters into the souls of the
righteous. It is better than rubies; and all
honor is not be compared to it. It has counsel
and power, strength and knowledge,

ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ ወባቲ ነገሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን
ይጽሕፉ ጽድቀ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ
ምድረ እለ ያፈቅርዋ ታፈቅር

ጽንዕ አእምሮም አላት ነገሥታቱም በእርሷ ይነግሣሉ
ኃያላንም በእርሷ ዕውነትን ይጽፋሉ ደጋጎች በእርሷ
ይከበራሉ በመኳንንትም በእርሷ ምድርን ይይዛሉ
የሚወዷትን ትወዳለች

by it kings reign, and the powerful decree
justice. By it, the great are honored, and by it
the rulers take hold of the earth. It loves them
that love it,

ወእለ የዐቅብዋ ተዐቅብ ወእለ ኪያሃ የኅሥሡ ይረክቡ ሞገሶ ውስተ
ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ
ተሀቦሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላዕ
ተድላ::

ሕጻን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች እርሷንም የሚሹ ባለሚልነትን
ያገኛሉ በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች በእውነት ፍለጋም
ትመላለሳለች የሚያውቋት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ
መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ::

it keeps them that keep it, and those that seek it
find favor. It walks in the way of righteousness and
moves about in the path of righteousness to grant
riches to them that know it and to fill their
treasuries with rejoicing.

ናሁ ሐነጸት ላቲ ቤተ ወዐቀመት 7ተ ኦዕማደ ዙብሐት ዘዚአሃ
ጥብሐ ወቶሰሐት ውሰተ ሰያሐ ዘዚአሃ ወይነ ወአሰተዳለወት
ዘዚአሃ ማዕደ::

እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አእማድንም አቆመች የርሰዋን እርድ
አረደች በማድጋዋም የርሰዋን ወይን ጨመረች የርሰዋንም
ማዕድ አዘጋጀች::

Behold she has build a house for herself and
established seven pillars, she has killed her
beasts and poured her wine in the bowl and
furnished her table.

ዘኩሉ የአምር ውእቱ አእመራ ወዘኩሎ ይጤይቅ ውእቱ አሠነየ
ፍኖታ ውእቱ ወሀቦ ለያዕቆብ ቀላልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ
ወእምዝ አስተርአየት ዲቦ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕጓለ
ሕመሕያው::

ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል ሁሉን የሚረዳ እርሱ
ጐዳናዋን አሳመረ እርሱ ለባለሚሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም
ለእስራኤል ሰጠው ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም
ተመላለሰች::

He who knows all knows it, and he who
understands all beautifies its way. He gave it to
his servant Jacob and to his holy Israel. After
wards it appeared on the earth and walked like
man.

ፈነወት ዘዚአሃ ኣግብርተ በዋን ስብከት እንዘ ትብል ዘኣብድ ውእቱ ይትገሃሥ ኅቤየ ወለእለሂ የሐደሙ ኣእምሮ ትጌውዕ እንዘ ትብል ንዑ ብልዑ ኅብስትየ ወስትዩ ወይንየ ወኅድግዋ ለእባድ ወሕየዉ::

ባሮቿን ላከቸ በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደኔ ይምጣ እያለቸ እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኅብስት ብሉ የኔን ወይንም ጠጡ ሰንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለቸ::

She has send forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: whosoever is simple let him turn in towards me: as for him that wants understanding, she says to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.

ዲያቆን / Diacre

ጸልዮ:::

Priez-le

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም
ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne
nous notre pain de ce jour, pardonne nous nos
offenses comme nous**

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትክብኣነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እሰመ ዚአከ
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም
አታግባን ከከፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም
ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

**pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et
ne nous conduis pas dan la tentation mais
délivre nous et sauve nous de tout mal : car à
*toi est le Règne, la puissance et la gloire
pour toujours.**

ካህናት/Prêtre

እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘሥልጣናት እግዚአብሔር
ዘአርእስተ መላእክት። ነፍሰ እንተ ተአሥረት በሞት ፈታሕከ
ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዎተ መስቀሉ ለዋሕድከ አብራህከ።

የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር
የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር በሞት ታሥራ የነበረች ነፍሥን
ፈታህ። በጨለማ የተቸነከረውንም በአንድ ልጅህ በመስቀል ላይ
መቸንከር አበራህ።

O God of lights, God of authorities, God of the
archangels, you did loosen the soul bound with
death and did lighten him who was nailed in
darkness with the nails of the cross of your Only
begotten.

ዘፈትሐ ሕማማተ ዚኣነ ወኲሎ ክበደነ ኣሰሰለ ወኲሎ ማእሰረ ኃጢአትነ ፈትሐ። ዘቅጥቃጤ ዚኣነ ነሣእከ እግዚአ ወአሓዮከነ ወኲንከ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እመሱና ውስተ ዘኢይማሰን ማጥከነ።

የኛን ሕማማት የፈታ ሸክማቸንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታቸንንም ማሠሪያነት ሁሉ የፈታ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወሰደህ ያዳንኸን የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደማይጠፋ ጽድቅ የመለሰከን።

O Lord, you are He who did loosen our sufferings and all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and did take our trouble and quicken us, and did become to us the way towards the place of life, you did turn us from destruction unto salvation;

እግዚአ ኣምላክነ ኣኃዜ ኩሉ ኣቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመንጦላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፊ ተድላሁ ዘኢይትነገር ዘኣስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ ብርሃን።

አቤቱ ኣምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳት የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን።

O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is indescribable, and the abode of joy which cannot be spoken of He has prepared for the holy ones, his garments are the treasures of light.

ወቅዱሳነ መላእክተ ትሬዒ ዘይርዕድ ወይዌድስ ኩሉ በነጽሮቱ
ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነዚሮ ይነቅዕ ማዕምቅት፡፡

ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ
በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል ስሙም
በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፡፡

You keep the holy angels, all of whom tremble
and glorify you; when you look at them the
mountains melt, and when your name is
spoken of, springs come forth the depth.

ዘሰማያተ ከደንከ አስተጋቢአከ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኅቡረ:: ዘቡቱ ኩሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ ወእርዌ ተከይደ ወከይሲ ተኅጉለ::

ሰማያትን በእጅ ሰብሰቡ ያለበሰህ:: ምድር የምትንቀጠቀጥልህ ቀላያትም በአንድነት:: በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ ዲያብሎስ ወደቀ እርዌ ተረገጠ ከይሲም ጠፋ::

You are He who covered heaven gathering (all) in your hand; the earth and the depths together tremble before you. All the hosts of the enemy were discomfited before you, the devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed.

ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአ ዘብከ ተርእየ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ ሙስና ወዘኢይማሰን ጸንዐ።

በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ አቤቱ በአንተም የጸኑ ሕይወት በአንተ የተገለጸ ተስፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና።

All the gentiles who believed in you were enlightened and strengthened by you. O Lord, through you life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.

እግዚአብሔር አምላክን አኃዜ ኩሉ ረስየን ድልዎን ንንሣእ እምዝንቱ ኅብስት ሥጋ ወልድከ ማኅየዊ ወእምዝንቱ ጽዋዕ ደመ መሢሕክ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ሁሉን የያዘህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና የመሢሕ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this bread, the body of your life-giving Son, and of this cup, the speaking blood of your Messiah, through whom to you with him and with the Holy Spirit, be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen

ካህንና ሕዝብ በመቀጠል / Priest and Congregation in succession
ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም::

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ::

**Armées des anges du Sauveur du Monde
tenez vous devant le Sauveur du monde.**

ካህንና ሕዝብ በመቀባበል / Priest and Congregation in succession

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ
ዓለም::

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና
ደሙ::

**Et entourez le Sauveur du monde, même le
corps et le sang du Sauveur du monde.**

ካህንና ሕዝብ በመቀጣበል / Priest and Congregation in succession

ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም በአሚኒ ዚአሁ
ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ።።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማመን
ሐዋርያት ተከተሉ።።

Let us draw near the face of the Savior of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

ዲያቆን / Asst. Diacon

አርገዉ ጥንተ መኳንንት።።

መኳንንት ደጃቻቸውን ክፈቱ።።

Ouvrez les portes, princes

ዲያቆን / Diacre

እለ ትቀውሙ ኣትሕቱ ርእሰካሙ::

የቆማኹሁ ሰዎች እራሳኹን ዝቅ ዝቅ ኣድርጉ::

Vous qui êtes debout inclinez vos têtes

ካህን/ Prêtre

በግዕዝ ይምጸእ ንርአዮ በአዕይንት ወንጥብሐ በአእዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት። ወደሙኒ ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጽወዘዕ። ወኢይምሰሎ ለጌዱ እምኔነ ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኅብስት ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕተቶ

በግዕዝ ይምጣ በዓይናችን እንድናየው በእጃችንም እንድናርደው በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ። ከእኛ ወገን ላዱ ይህን ኅብስት “እማሬ” በሚባለበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚባለ

Let the Lamb come that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his bread, and may his blood be poured into this cup. Let none of us think when he eats of tis bread that he eats mere flesh without blood and Spirit,

ካህን/Prêtre

ዘእንበለ ደም ወመንፈስ ወሶበ ይሶቲ ዘንተ ጽዋዐ ኢይምሰሎ ለ፩ዱ እምኔነ ከመ ዘይሶቲ ደመ ባህቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ ኣላ ፩ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምሰለ ትሰብእቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም፡፡

ይህንም ጽዋ በሚጠጣበት ጊዜ ከእኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ ኣይምሰለው፡፡ ሥጋና ደም መንፈስም ኣንድ ናቸው እንጂ፡፡ መለኮቱ ከትሰብእቱ ጋራ ኣንድ እንደሆነ ለዘላለሙ፡፡

and let none of us think when he drink of this cup that he drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as his divinity became one with his humanity world without end.

ዲያቆን / Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሁናቸሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

**Prosternez vous devant le Seigneur avec
crainte.**

ሕዝብ/Fidèles

ቅድመክ እግዚአንሳን ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

**Devant Toi, Seigneur, nous nous
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

ካህን/Prêtre / ጸሎተ ንስሐ:: Prayer of penitence

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ
ዘትፌውስ ቀሩስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ ትቤ በአፈ
ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና
የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቀሩስል የምታድንአንተ ነህ ባንድ
ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና

O Lord God, the Father almighty, it is you that heal
the wounds of our soul and our spirit, Because you
have said, with the mouth of your only-begotten
Son, our Lord and our God and our Savior Jesus
Christ,

ዘይቤሎ ለአቡነ ጳጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ አሐንጻ
ለቤተ ክርስቲያንዮ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል አማሰኖታ
ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጳጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት መሠረት
ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያንን
እሠራታለሁ የሲኦልም ደጃች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት
አይችሉም፡

that which He said to our father Peter, You are a
rock I will build my holy Church and the gates of hell
shall not prevail against it,

ወለከ እሁብከ መራኅተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር
ይኩን እሁረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ
የተፈታ ይሆን ዘንድ።

and unto you I give the keys of the Kingdom of
heaven; what you have bound on earth shall be
bound in heaven, and what you have loosed on
earth shall be loosed in heaven:

ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎሙ አግብርቲከ በበአስማቲሆሙ
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ እገሌ ኃጥእ
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ።

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ
ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ
ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

Let us all your servants and your handmaids,
according to their several names, be absolved and
set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out
of the mouth of me also your sinful and guilty
servant..... whether they have wrought wittingly or
unwittingly

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ ወይኩኑ
ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምኣፈ ሥሉሰ ቅዱስ ኣብ ወወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ ወእምኣፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ::

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል
የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ
ቃል::

And absolve them and set them free out of the
mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son
and the Holy Spirit, and out of the mouth of me
your sinful and unrighteous servant.

አ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆሙ
ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና
የሴቶቹን ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our
God, that take away the sin of the world,
accept the penitence of your servants and
your handmaids,

ብርሃነ ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ
እግዚአብሔር አምላክነ ወመስተሣህል።።

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም
የምትወድ አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ

and shine upon them with the light of ever
lasting life, and forgive them, Lord, all their
sins; for you are good and the lover of man.

ርኅቀ መዓት ውብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድኅኖሙ እምኩሉ
አበሳ ወመርገም።።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ኃጢአቴን
አስተሥርይልኝ ወንዶቸና ሴቶቸን ባሮቸህን ሁሉ ከበደልም
ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous
in mercy and righteous, forgive my sins;
And deliver all your servants and hand-maids from
all transgression and curse

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ::

በቃላቸንም ቢሆን በሥራቸንም ቢሆን በአሳባቸንም ቢሆን
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም
በለን አምላካቸን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ
ነህና::

If we have transgressed against you, Lord,
whether in our word or in our deed or in our
thought, release, remit, pardon and have mercy,
for You are good and the lover of man, Lord our
God.

ክ እግዚአ ረሥየነ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ወለኩሎሙ ሕዝብከ
ፍትሐሙ ወሊተኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ
ለክብ ክቡር ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ እገሌ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻችንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር
የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ ኣባ _____ አሰበዉ

O Lord, absolve us and set us free, and
absolve all your people, and absolve me your
sinful servant.

Remember, Lord, the honorable father, our
Patriarch Abba _____

ወብጹዕ ጳጳሱን አባ እገሌ አምላክነ ዐቂቦ ዕቀቦሙ ለነ ዓመታተ ብዙን
ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ
ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡነ።

ብጹዕ የሚሆን አባ ___ አሰበው አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም
ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን
ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba ___ Our God, keep
them for us many years and length of days in
righteousness and peace.

Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her
adversaries and her enemies under her feet speedily.

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ
ዕቤራተ ወእጻለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops,
bishops, priests and deacons, anagunsts(readers)
and singers, virgins and monks, widows and
orphans, men and women, aged and children;

ወኩሎም ሕዝብ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆም ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖም በሃይማኖተ ክርስቶስ ተዘከሮም እግዚአ ለኩሎም አበዊነ ወአጎዊነ ወአጋቲነ እለ ኖም ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናቸ ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ ኣብርሃም ይስሐቕ ወያዕቆብ
ወለነኒ ኣድጎነነ እምኩሉ ኣበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ ግዘት።
ነፍሶቻቸውንም በኣብርሃምና በይስሐቕ በያዕቆብም ኣጠገብ ኣኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ
በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ ኣድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac
and Jacob. and as for us, deliver us from every
transgression and curse and from all wickedness
and from all rebellion and from all false swearing
and from all anathemas

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን
ወአረማውያን ጸግወነ እንዚአ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና
ወአእምሮ

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ
አንድ ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና
ልቦናን ዕዉቀትንም ስጠን

and from all perjury and from mingling with
heretics and gentiles in error and defilement.
Grant us, Lord, wisdom and power and reason
and understanding and knowledge

ከመ ንርሐቅ ወንጉዳይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኩሉ ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብ እግዚአ ንግበር ፈቃድከ ወሥምረተከ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ሰማቸንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do your will and your good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven

ምስለ ኩሎም ቅዱሳን ወሰማዕታት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ
our Lord, through whom to you with Him and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both
now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን / Diacre

ነጽር።።

ተመልከት።።

Soyez attentif.

ካህን / Prêtre

ቅድሳት ለቅድሳን።።

ቅድሳት ለቅድሳን።።

saints aux saints

ሕዝብ/Fidèles

አሐዲ አብ ቅዱስ አሐዲ ወልድ ቅዱስ አሐዲ ውእቱ መንፈስ
ቅዱስ።።

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው መንፈስ ቅዱስም
አንድ ነው።።

Un est le Saint Père,
un est le Saint Fils,
un est le Saint Esprit

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።።

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ።።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።።

Et avec ton Esprit

ካህን/Prêtre (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ።።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።።

**O Christ, Seigneur, aie de la
compassion pour nous.**

(trois fois)

ዲያቆን / Diacre

እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ ኣትሕቱ ርእሰክሙ።።

በንስሐ ውስጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ ኣድርጉ።።

**Vous qui êtes pénitents inclinez vos
têtes.**

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝብክ እለ ውስተ ንስሐ ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕባዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ ደምስሰ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon your people that are penitent, and according to your great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of your compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ወቤዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አጎጂረከ ዘቀዳሚ ምግባሮሙ ደምሮሙ
ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት
ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው
በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ
ክርስቶስ

And redeem their souls in peace, forgive their
former works. Join them with your holy church:
through the grace and compassion of your only-
begotten Son our Lord and our God and our Savior
Jesus Christ,

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ
ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to you with him and with the
Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሀለኑ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/congregation/

ምስለ መንፈስኩ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድሃኒት
ወለሥርየት ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረዖም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord and our God
and our Saviour Jesus Christ, which is given for life
and for salvation and for remission of sin unto them
that receive of it in faith

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኛት
ወለሥረየተ ኃኣት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።
በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረዖም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኛታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ
ነው።

This is the true precious blood of our Lord and
our God and our Saviour Jesus Christ, which is
given for life and for salvation and for remission
of sin unto those who drink of it in faith.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን::

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ነውና::

for this is the body and blood of Emmanuel our
very God

ሕዝብ/Fidèles

አማን::

Amen.

ካህን/Prêtre

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ
ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ እምእግዝአተ ኩልነ ቅድስት ድንግል
በክልኤ ማርያም።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኑችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my
latest breath, that this is the body and blood of our
Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,
which he took from the Lady of us all, the Holy
Mary of twofold virginity,

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስህት ወኢትድምርት
ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ
በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ
ሕይወተ ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም ዘመን
ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም
ሕይወት አሳልፎ ሰጠው።

and made it one with his Godhead without
mixture or confusion, without division or
alteration; and he verily confessed with a good
testimony in the days of Pontius Pilate, and this
body he gave up for our sakes and for the life of
us all.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፊልጠ መለኮቱ እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረዥ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

I Believe, I believe, I believe and I confess that his god-head was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sake for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግሳት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኔታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, and that to him are rightly due honor and glory and adoration with his kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

ካህን/Prêtre

ቡራክ::

Benediction

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ ናስተበቁዐኪ:: እምኣርጭ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ ወኢያቄም ኣቡኪ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግድልሻለን:: ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን::

- **Notre mère nous te saluons en nous prosternant et nous t'implorons. Nous te supplions de nous protéger de l'assaut des fauves. Aujourd'hui, nous te supplions pour l'amour de ta mère Hanna et de ton père Joackim de bénir notre congrégation (notre communauté).**

ካህን/Prêtre

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርስዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን። ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትነ ንዒ ሀበ ዝ መካን።

ከኅዘን የምታረጋጊኝ እርጅናየን በወጣትነት የምትለውጭልኝ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅጽንሽ አደረ። ድንግል ማርያም ተስፋ ለቆረጡት ተስፋቸው ነሽና ጸሎትንና ዕጣንን እንዲሁም ቅዱስ ቁርባንን በማቀርብ ጊዜ እኔ አገልጋይሽን ለማጽናናት በዚህ ቦታ ተገኝ።

Me console de ma tristesse, tu transformes ma vieillesse en jeunesse ; celui pour qui les siècles ne sont point comptés est venu en ton sein. Vierge Marie tu es l'espérance de ceux qui désespèrent, lorsque j'offre (je présente l'offrande) d'encens et la communion sois présente et reconforte moi, moi ton serviteur.

ካህን/priest/

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ በይነ ዘአቅረብኩ
ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።። ፈትቲ እሙ በረከተ አፋኪ ሙሐዘ ከርቤ
ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብስተክ ፈትትኢሳይያስ ይቤ።።

ካህን/Prêtre

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕሊ ኅብስቱ ወወይኑ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ። ማእከላዊ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይውረድ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል። አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

Lorsque le prêtre intercède la descente du Saint Esprit dans cette sainte Eglise pour que l'Esprit Saint descend sur ce pain et ce vin, transforme ceux-ci en Saint mystère du Corps et du Sang de Jésus Christ.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ዲድቃን ወሰማዕት እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።
መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ
በኩሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያነ ኢይንሣእ ሞት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ዲድቃን ሰማዕታት ሰላም ለእናንተ ይሁን።
በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት
እንዳይወስድን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

- **Vous qui êtes endormis dans la foi ; vous qui aviez combattu ce monde avec patience, paix à vous tous Saints et Martyrs. Priez pour nous afin que nous ne passions pas (que nous n'endormions pas) sans confession.**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለከሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ክልከሙ ዕድ ወክንሰት
በበአሰማቲክሙ። ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ ተማኅፀነ ለክርስቶስ በሥጋሁ
ወበደሙ።

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም
በየሰማችሁ። በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አሰቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ።

Vous qui êtes au ciel et sur la terre membre de la Trinité
, hommes et femmes en ce jour paix à vous tous. Nous
vous en supplions au nom du sang de Jésus Christ ainsi
qu'au nom de sa mère Marie Intécedez et priez pour
nous.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ሰላምከ ሀባ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን። አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትኅ ኢትዮጵያ።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ስጥ፤ እውነትህንም ለቤተ ክርስቲያን ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት

**Ô donne ta paix pour les nations ta
miséricorde pour l’Eglise. Veille sur notre
pays l’Ethiopie sur son peuple, ses armées et
sa Foi. Que ses ennemis soient à ses ordres
et sous ses pieds.**

ካህን/Prêtre/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ። (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን። (ሦስት ጊዜ)

O Christ aie de la compassions Pour nous
(trois fois)

ካህን/Prêtre / (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

በእንተ ማርያም መሐረኝ ክርሰቶሰ። (፫ጊዜ)

ሰለ ማርያም ብለህ ማረን ክርሰቶሰ። (ሦስት ጊዜ)

Au nom de Marie Christ aie de la compassion
pour nous (trois fois)

በኅብረት /All Together

ሰአሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሉ
ይክፍለኑ::

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን
ይቅርታውን ያደርግ ዘንድ

**Ô Marie, priez pour notre
miséricorde, afin qu'il nous
pardonne.**

ዲያቆን / Diacre

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ሰላሉን ስለ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመሰግኑ ዘምሩም።

Prions pour nous-même et pour tous ce qui nous ont demandé de prier pour eux.

Rendons grâces et chantons pour l'amour et la paix de Jésus Christ.

ሕዝብ/ Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀብኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት
ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ
አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕየው ለከ:: እንዘ እገብር ዘዚአከ ፈቃደ

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን ሥጋና ደም
ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ በጌትነትህ
እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ::

Saint Saint Saint trine ineffable, accorde-moi de
recevoir ce Corps et ce Sang pour la vie et non pour
la condamnation. Accorde-moi de produire des
fruits qui seront acceptables pour Toi, jusqu'à la fin
lorsque j'apparaîtrai devant Toi et vivre en Toi en
faisons Ta volonté.

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ መንግሥተከ
ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል ኣንተ እኩት
ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም::

የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ
ስጠኝመባመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም
እጠራለሁ ኣቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስጉን ክቡር
የምትሆን ኃያል ኣንተ ነህና ለአንተ ክቡር ይገባሃል
ለዘላለሙ::

Dans la foi je t'appelle, Père, ton appelle
ton Royaume : Seigneur, que ton nom soit
sanctifié, car la puissance est à Toi, louée et
glorieuse, et la gloire t'appartient, pour les
siècles des siècles.

እስመ ቃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ ሰብሐት
ለዓለመ ዓለም

ምስጉን ክቡር የምትሆን ቃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለም።

car la puissance esst à Toi, louée et
glorieuse, et la gloire t'apparient,
pour les siècles des siècles.

ዲያቆን / Diacre

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን አደራም እንላለን።።

Nous remercions Dieu d'avoir participé à Ses choses saintes; nous prions et avons confiance que ce que nous avons reçu soit une guérison pour la vie de l'âme tandis que nous glorifions le Seigneur notre Dieu.

ካህን/ Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም።።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ።።

O Dieu qui aime l'humanité, remplis ma
bouche de pa prière pour que je puisse
prier ta gloire, car tu es celui qui est pour
un temps devenu homme

እኩብ/ Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሱተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux, ne
nous conduis pas, Seigneur, dans la
tentation.**

ዲያቆን / Diacre

ተመጣኑ እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙም ተቀበልን።

Nous avons reçu le Saint Corps et le précieux Sang du Christ.

ካህን/Prêtre

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange du
Seigneur, et que toute chair bénisse
Son saint nom à jamais et pour
l'éternité.**

ሕዝብ/congregation/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሱተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
ኢታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ዲያቆን / Diacon

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ
ክብርተ ወቅድስተ።።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል
ዘንድ ልናመሰግነው ይገባል።።

**Et rendons grâce à Celui qui nous
rend dignes de communier au
précieux et saint mystère.**

ካህን/Prêtre

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኲሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange du
Seigneur, et que toute chair bénisse
Son saint nom à jamais et pour
l'éternité.**

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሱተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
ኢታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ጎዳሬ ነፍስ /Pilot of the Soul

ካህን/priest/

ወካዕብ ናስተብቀኔዕ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ኢመነነ ወኢተቄጥዐ ሰእለተነ
ወኢያርጎቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር ኣምላክነ።
ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታቸንና የመድኃኒታቸን የኢየሱስ ክርስቶስን
ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ልመናቸንን ኣልናቀም
ኣልተቆጣምና። ይቅርታውንም ከኛ ኣላራቀምና ኣምላካቸን
እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ።

Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplication, nor did he remove his mercy from us, because the Lord our Gos is merciful.

ዲያቆን / Diacre

ጸልዮ።።

Prions

ካህን/Prêtre

እወ እግዚአ እግዚአ ኩሉ።።

እወ እግዚአ አምላክ ኩሉ።።

እወ እግዚአ ንጉሡ ኩሉ።።

አዎን አቤቱ የሁሉ ጌታ ነህ።።

አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ።።

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ።።

Yes Lord, you are the God of all.

Yes Lord, you are the Lord of all.

Yes Lord, you are the King of all.

እወ እግዚአ ኣኃዜ ኩሉ።።

እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ።።

እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ።።

Yes Lord, you are Almighty.

Yes Lord, you are the Governor of all.

Yes Lord, you are the Savior of all.

እወ እግዚአ መኮንን ኩሉ::

እወ እግዚአ ማሕየዌ ኩሉ::

እወ እግዚአ መጋቤ ኩሉ::

እወ እግዚአ መሴሰየ ኩሉ::

እወ እግዚአ መኮንን ኩሉ::

አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዢ ነህ::

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ::

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ::

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ::

አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዥ ነህ::

Yes Lord, you are the Life-giver of all.

Yes Lord, you are the Keeper of all.

Yes Lord, you are the Nourisher of all.

Yes Lord, you are the Judge of all.

በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚኣነ ወበከመ ቶሳሕከ
ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚኣነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ
አልባቢነ ወስነ አምልኮትከ ውስተ ሕሊናነ።

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ
ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን
መፍራትን በልቡናችን በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጩምር።

**As though did join the body of your Son with
our body, and you did mix the blood of your
Messiah with our blood, so put your fear in our
hearts and the beauty of your worship in our
minds.**

ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋወንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ ኣንተ ባሕቱ መሀረነ ሕገ መንፈስ ወአለብወነ ምግባረ መንፈስ ወምርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ።

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን የሥጋንም ሥራ እንሠራለን በሥጋ መንገድም እንሄዳለን ኣንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን የመንፈስንም ሕግ አስረዳን የመንፈስንም መንገድ ምራን።

We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the Spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.

እሰመ ለነ ለኃጢአን ለእመ መሐርከነ ውእተ አሚረ ትሰመይ
መሐሪ ወለዲድቃንሰ እምግባሮሙ ትምሕሮሙ ወትዔጋሥዮሙ
በከመ ጽድቆሙ።።

እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና ዲድቃንን
ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህና እንደ ጽድቃቸውም
ትሰጣቸዋለህ።።

**Because if you pity us, we sinners, then you will
be called compassionate. You pity the righteous
because of their works and do recompense
them according to their righteousness.**

ኢትዮጵያ ለነ አባላት ዘቅዳት ፍጡን ይርከብን ሣህልክ እግዚአ
ኃይስ ንጸርሕ ኃይስ ነክወዩ ኃይስ ንትመሀለል ለዓለመ
ዓለም።

የቀደመ በደላችንን አታሰብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ
ይደረግልን ወደ አንተ እንጮሃለን ወደ አንተ እናለቅሳለን ወደ
አንተ እንማለላለን ለዘላለሙ።

**Remember not against us former inequities:
let your tender mercies, O God speedily
prevent us. Towards you we cry, towards you
we weep; we intreat you, world without end.**

ጳጳሳ/ Fidèles

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre

ቡራክ።።

Benediction

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምከ ትምጋኔ መንግሥትከ
ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግሥትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም
በምድር ትሁን

Our Father who art in heaven Hallowed be thy
name. Thy kingdom come Thy will be done on
earth as it is in heaven

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም ኅድግ ለን አበሳኝ
ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለን
ኢታብኣን እግዚአ ውሱተ መንሱት

የዕለት እንጂራቸንን ሰጠን ዛሬ በደላቸንንም
ይቅር በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን

**Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses as we
forgive those who trespass against us
and lead us not into temptation**

አላ አድጎነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እሰመ
ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ
ዓለም::

ከከፉ ሁሉ አድጎን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን::

but deliver us from evil. For thine is
the kingdom, and the power, and the
glory, for ever and ever Amen

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ
ማርያም ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅዱስት ድንግል ማርያም ሆይ
በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን

By the salutation of the Saint Angel
Gabriel, oh my Lady Mary I salute
you,

ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ
እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

thou art virgin in thought, And Virgin in
body, the mother of God Tsabaot (The
Lord of Host) salutation to you.

ቡርክት ኣንቲ እምኣንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ
ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር
ምስሌኪ

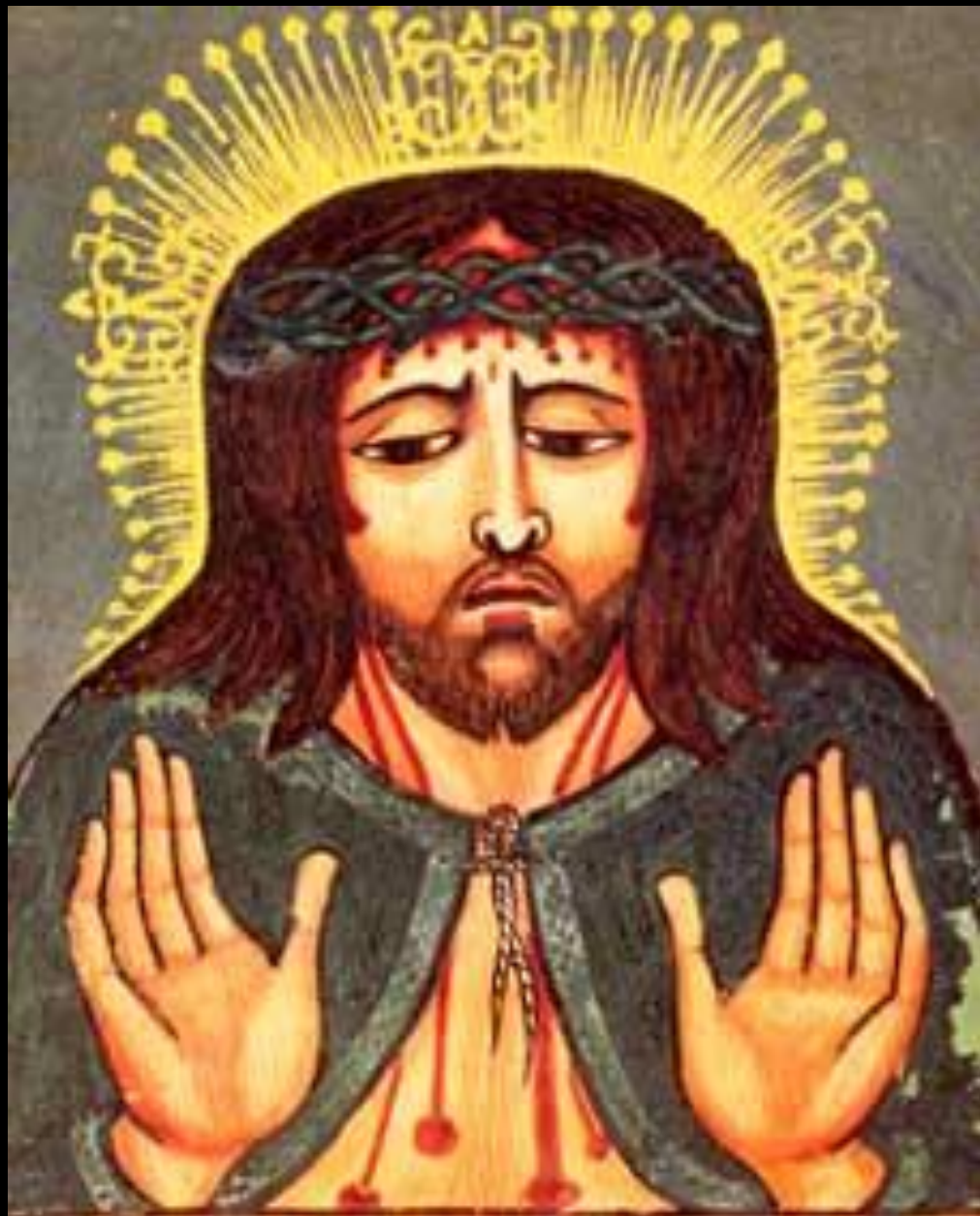
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ ኣንቺ የተባረከሽ ነሽ የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነዉ::: ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ
ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

Blessed art thou among women and
blessed is the fruit of your womb Jesus
Rejoice thou who is hailed, O graceful god is
with you.

ሰአሊ ወጸልዩ ኅበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ
ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ
አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your
beloved son Jesus Christ that he may
forgive us our sins. Amen.



በሕብረት

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምከ ሀብነ ወአጽንዕ ለነ ሰላምከ ወሥረይ ለነ ኃውኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም::

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ሰጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን::

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us your peace and confirm unto us your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.

ዲያቆን/Diacre

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ
አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ትባረኩ ዘንድ።።

**Inclinez vos têtes devant le Seigneur
notre Dieu, afin qu'il vous bénisse par la
main de son serviteur le prêtre.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣላን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን እግዚአብሔር
ይባርከን።

**Amen. Qu'il nous bénisse et nous
pardonne.**

ካህን/Prêtre

አ እግዚአ አድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ።።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባርክ።።

**Seigneur, sauve ton peuple et
bénis ton héritage.**

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ
ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ ቢደሙ ክቡር ለዋሕድ
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ
ልጅህ በጌታቸንና በአምላካቸን በመድኃኒታቸን በኢየሱስ
ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዘም የሆንኻት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያንም ጠብቃት።

Feed them, lift them up forever, and keep your
church which you did purchase and ransom with
the precious blood of your only-begotten Son,
our Lord and our God and our Saviour Jesus
Christ,

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእከሙ ወእለ ተጋባእከሙ
ወእለ ጸላይከሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትነ ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ።

And whish you have called to be a dwelling
place for kings and rulers, for pure kindred
and holy people, you who have come and
gathered and prayed in this holy church,

እለ በላዕክሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይክሙ ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለክሙ ኃጢአተክሙ
ዘገበርክሙ እመሂ በአእምሮ ኦው በኢያእምሮ::

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ::

and you who have taken the holy body and
drunk the precious blood of our Lord Jesus
Christ. May he forgive your sins which you
have committed wittingly or unwittingly.

በዘኅለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

may he forgive your past sins and keep you from
future ones, for the sake of his body, the divine
body, and for the sake of his blood, the blood of
the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord
of hosts, and the Son of pure Mary,

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና
ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ ለዘላለሙ አሜን።

who has sealed the virginity of her
conscience and body, world without
end. Amen.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር የሁሉ ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከኹላቸኹም ጋራ ይኑር

Que le Seigneur soit avec vous tous.

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec ton esprit, Amen.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብሪቲሁ በሰላም፤ ሥርየተ ይኩነን
ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኅይሎ
ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር አኛን ባሮቹን በሰላም የባርከን የተቀበልነው
ሥጋኽና ደምኽ ለሰርየት ይኹንን የጠላትን ኅይል ኹሉ በመንፈስ
እንረግጥ ዘንድ አሰልጥንን

**Que Dieu nous bénisse, nous ses
serviteurs, dans la paix. Que la rémission
nous soit accordée à nous qui avons reçu
ton corps et ton sang. Rends-nous
capables, par l'Esprit, de fouler aux pieds
toute la puissance de l'ennemi.**

- በረከተ እዴከ ቅድስተ እንተ ምልእተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

- ምሕረትን ተመላቸ ክብርት የምትኾን የእጅኸን በረከት ኹላቸን ተስፋ እንደርጋለን ከክፉ ሥራ ኹሉ አርቀን በበጎውም ሥራ ኹሉ አንድ አድርገን ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ቡሩክ ነው

Nous espérons tous la bénédiction de ta sainte main pleine de miséricorde. Garde-nous de toute œuvre mauvaise, et unis-nous dans toute œuvre bonne. Béni soit celui qui nous a donné son saint corps et son précieux sang.

- ዲጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ኪያከ እግዚአ ነአኩት ነሢአነ ዲጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ
- ዲጋን ተቀብልን ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ዲጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን

- **Nous avons reçu la grâce et nous avons trouvé la vie par la puissance de la croix de Jésus-Christ. Nous te rendons grâce, Seigneur, car nous avons reçu la grâce de l'Esprit Saint.**

ዲያቆን/Diacre

እቶጋ በሰላም::

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ::

Allez en paix

ሕዝብ/Fidèles

አሜን::

Amen